



e& – General Terms & Conditions (Consumer)	إي آند - الشروط والأحكام العامة (المستهلك)
30 April 2025	30 أبريل 2025

1. INTRODUCTION	1. مقدمة
Where applicable, these general terms and conditions ("General T&Cs (Consumer)") apply in relation to the provision of a Service by e& to a Customer, in addition to any other documents forming the Agreement between e& and the Customer.	تسري هذه الشروط والأحكام ("الشروط والأحكام العامة (المستهلك)") على توفير الخدمة من إي آند لفائدة العميل، بالإضافة إلى أية وثائق أخرى والتي تشكل مجتمعة الاتفاق بين إي آند والعميل.
2. DEFINITIONS	2. التعريفات
(a) "Activation Date" has the meaning given to it in Clause 5(b).	(أ) "تاريخ التفعيل" يكون له المعنى المحدد في الفقرة 5 (ب).
(b) "Agreement" means the entire contractual agreement between e& and the Customer, comprising of the documents set out in Clause 3.	(ب) "الاتفاقية" وتعني كامل الاتفاق التعاقدي بين إي آند والعميل، والتي تتألف من الوثائق المنصوص عليها في المادة 3.
(c) "Business Day" means any day, other than (i) a Saturday or Sunday or (ii) a public holiday, on which the banks are open for business in the UAE.	(ج) "يوم العمل" يعني أي يوم، بخلاف: (1) يوم السبت أو الأحد (2) عطلة رسمية، والتي تكون خلالها البنوك مفتوحة للعمل في دولة الإمارات العربية المتحدة.
(d) "Charges" means all tariffs and charges that are applicable to the Service, including but not limited to recurring periodical charges and one-time charges (e.g. connection charges, installation charges, early termination charges, downgrade charges, reconnection charges etc.).	(د) "الرسوم" تعني كل المبالغ والرسوم التي تنطبق على الخدمة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الرسوم الدورية المتكررة والرسوم التي تدفع لمرة واحدة (مثل رسوم التوصيل ورسوم التركيب ورسوم الإنهاء المبكر ورسوم تخفيض الباقية ورسوم إعادة التوصيل وما إلى ذلك).
(e) "Customer" means any person who purchases or subscribes to a Service.	(هـ) "العميل" يعني أي شخص يشتري أو يشترك في الخدمة.
(f) "Customer Equipment" means equipment (including software embedded in or run on such equipment), other than e& Equipment or e& Sold Equipment, used by the Customer in connection with the Service.	(و) "معدات العميل" تعني المعدات (بما في ذلك البرمجيات المثبتة على تلك المعدات أو التي تشغلها)، وغيرها من "معدات إي آند" أو "معدات إي آند المبيعة"، وتستخدم من طرف العميل للاستفادة من الخدمة.
(g) "Customer Site" means the place owned, leased or otherwise under the control of the Customer at which e& provides the Service to the Customer.	(ز) "موقع العميل" يعني المكان أو المساحة المملوكة أو المستأجرة من طرف العميل أو تحت سيطرته والتي ستربطها إي آند بالخدمة.
(h) "Digital Channels" means:	(ح) "القنوات الرقمية" وتعني:

(i) the official website of e&, available at www.etisalat.ae; and	(1) الموقع الإلكتروني الرسمي لـ إي آند، وهي متاحة على: www.etisalat.ae
(ii) the official mobile app of e&, available by the name "My Etisalat UAE".	(2) تطبيق الهاتف المتحرك الرسمي من إي آند، والمتوفر باسم "ماي اتصالات الإمارات".
(i) "Confidential Information" means the content of the Agreement or any other information that is not generally known to the public and that is used, developed or obtained by e& in connection with its (a) business, products and services, (b) copyright works, (c) all technology and trade secrets, (d) inventions, devices, new developments, methods and processes, (e) customers and clients database and personal information, (f) drawings, photographs and reports, (g) computer software including operating systems, applications and programs, (h) all similar and related information in whatever form.	(ط) "المعلومات السرية" وتعني مضمون الاتفاقية أو أي معلومات أخرى غير متاحة للجمهور على وجه العموم والتي يتم استخدامها أو تطويرها أو الحصول عليها من طرف إي آند فيما يخص: (1) أعمالها ومنتجاتها وخدماتها، (2) مصنفات حقوق المؤلف، (3) جميع الأسرار التجارية والتكنولوجية، (4) الاختراعات والأجهزة والتطورات الجديدة والمنهجيات والمعالجات (5) قاعدة بيانات العملاء ومعلوماتهم الشخصية (6) الرسومات والصور الفوتوغرافية والتقارير (7) البرمجيات الحاسوبية بما في ذلك أنظمة التشغيل والتطبيقات والبرامج، (8) جميع المعلومات المماثلة أو ذات الصلة بأي شكل من الأشكال.
(j) "Effective Date" has the meaning given to it in Clause 4(a).	(ي) "تاريخ النفاذ" يكون له المعنى المحددة في الفقرة 4 (أ).
(k) "e&" means Emirates Telecommunications Group Company (e& Group) P.J.S.C.	(ك) "إي آند" وتعني شركة مجموعة الإمارات للاتصالات (مجموعة إي آند) ش.ع.م.
(l) "e& Equipment" means any equipment, software, systems, cabling, plant and/or facilities owned, licensed or leased by e& which is supplied to the Customer and/or may be placed on the Customer Site by or on behalf of e& for provision of the Service.	(ل) "معدات إي آند" وتعني أي من المعدات، والبرمجيات، والأنظمة، والكابلات، المحطات و/أو المرافق المملوكة، والمرخص لها أو المستأجرة من إي آند والتي يتم توفيرها للعميل و/أو تثبيتها في موقع العميل من إي آند أو بالنيابة عنها بغرض تقديم الخدمة.
(m) "e& Sold Equipment" means equipment sold to the Customer (including software licensed to the Customer) in connection with the Service as set out in the Service Application Form.	(م) "معدات إي آند المباعة" وتعني المعدات المباعة للعميل (بما في ذلك البرمجيات المرخصة للعميل) وفقاً للجدول المبين في نموذج طلب الخدمة.
(n) "Force Majeure Events" has the meaning given to it in Clause 22(a).	(ن) "أحداث القوة القاهرة" يكون لها المعنى المحدد في الفقرة 22 (أ).

(o) "Intellectual Property Rights" means any intellectual property rights including, without limitations, trademarks, rights in designs, patents, copyright, moral rights database rights, rights in know-how, inventions and Confidential Information in each case whether registered or unregistered together with applications for the grant of any or forms of protection having equivalent or similar effect to any of the foregoing which are owned by a party or used in connection with this Agreement.	(س) "حقوق الملكية الفكرية" وتعني أي حقوق للملكية الفكرية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، العلامات التجارية والتصاميم وبراءات الاختراع وحقوق المؤلف والحقوق المعنوية، وحقوق قواعد البيانات، وحقوق المعرفة العملية والاختراعات والمعلومات السرية، سواء أكانت هذه الحقوق مسجلة أو غير مسجلة إضافة إلى طلبات الحصول على أي شكل من أشكال الحماية ذات الأثر المماثل أو المشابه لأي مما سبق ذكره، يكون مملوكا لطرف أو مستخدما بشكل يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية.
(p) "Minimum Term" , if applicable, means the initial commitment period for the Service or component of the Service, which shall commence on the Activation Date and shall expire at the end of the initial commitment period specified in the Service Specific Terms. Early termination charges may apply during the Minimum Term.	(ع) "مدة الحد الأدنى" ، إن وجدت، تعني مدة الالتزام الأولية للخدمة أو جزء من الخدمة، والتي تبدأ من تاريخ التفعيل وتنتهي في نهاية فترة الالتزام الأولية المحددة في الشروط الخاصة بالخدمة. ويجوز تطبيق رسوم الإنهاء المبكر خلال مدة الحد الأدنى.
(q) "Personal Information" means any information relating to a specific customer which may allow for the identification of an individual customer, including but not limited to names, physical addresses, mobile numbers, email addresses, bank account details, credit card details, service usage details, call records, message records or any other information derived from a customer's use of a product or service provided by e&.	(ف) "المعلومات الشخصية" وتعني أي معلومات تتعلق بعمل معين والتي قد تسمح بتحديد هوية أحد العملاء، بما في ذلك دون حصر، الأسماء والعناوين الفعلية، أرقام الهواتف المتحركة وعناوين البريد الإلكتروني وتفاصيل الحساب المصرفي وتفاصيل بطاقة الائتمان، وتفاصيل استخدام الخدمة، وسجلات المكالمات، وسجلات الرسائل أو أي معلومات أخرى مشتقة من استخدام العميل للمنتج أو الخدمة التي تقدمها إي أند.
(r) "Privacy Policy" means e&'s privacy policy, as updated from time to time, which is published on the main e& website and is available upon request using one of the communications channels referred to in Clause 30.	(ص) "سياسة الخصوصية" وتعني سياسة الخصوصية المعمول بها في إي أند، التي يتم تحديثها من وقت إلى آخر، والتي يتم نشرها على الموقع الإلكتروني الرئيسي لـ إي أند ويمكن الحصول عليها عند الطلب باستخدام واحدة من قنوات الاتصال المشار إليها في المادة 30.
(s) "Service" means any product or service provided by e& which has been purchased, subscribed to or otherwise made available to and used by the Customer and to which these General T&Cs (Consumer) are stated to apply.	(ق) "الخدمة" وتعني أي منتج أو خدمة تقدمها إي أند يتم شراؤها أو الاشتراك فيها أو إتاحتها أو استخدامها من طرف العميل والتي تسري عليها هذه الشروط والأحكام العامة (المستهلك).
(t) "Service Application Form" means the e& approved medium through which the Customer indicates their intention to purchase or subscribe to the Service, which may be directly through e& or indirectly through a reseller, and includes but is not limited to physical forms and	(ر) "نموذج طلب الخدمة" ويعني الوسيلة المعتمدة من إي أند التي يؤكد فيها العميل نيته في شراء الخدمة أو الاشتراك فيها، والتي قد تكون مباشرة من خلال إي أند أو بشكل غير مباشر من خلال موزع ويتضمن، ولكن لا يقتصر على، النماذج الورقية

applications made online, SMS/USSD channels, IVR, IPTV, e&'s mobile applications and applications made via telephone.	والطلبات المقدمة عبر الإنترنت أو SMS / USSD، IVR، IPTV، وتطبيقات الهواتف المتحركة والتطبيقات المتاحة عبر الهاتف.
(u) "Service Specific Terms" means any terms and conditions which apply to a particular product or service provided by e&.	(ش) "الشروط الخاصة بالخدمة" وتعني الأحكام والشروط التي تنطبق على منتج أو خدمة معينة تقدمها إي أند.
(v) "Term" means the term of the Agreement, which is effective from the Effective Date and shall continue to apply until the Service has expired or been terminated.	(ت) "المدة" وتعني مدة الاتفاقية، وتمتد من تاريخ النفاذ وتستمر إلى أن يتم انتهاء مدة الخدمة المعمول بها أو إنهائها.
(w) "User" means anyone who is properly permitted by the Customer to use or access the Service purchased or subscribed to by the Customer.	(ث) "المستخدم" ويعني أي شخص يسمح له العميل بصورة صحيحة باستخدام أو الوصول إلى الخدمة التي اشتراها العميل أو اشترك فيها.
(x) "VAT" means any value added or similar consumption tax that the end-user is obligated to pay under the applicable UAE Federal Decree – Law No. (8) of 2017 on Value Added Tax and its executive regulations in the UAE (the "VAT Laws and Regulations"). e& will be only acting as a collection agent on behalf of the Federal Tax Authority (FTA).	(خ) "ضريبة القيمة المضافة" وتعني أي ضريبة قيمة مضافة أو ضريبة استهلاكية مماثلة بحيث يتوجب على المستخدم النهائي دفعها بموجب المرسوم الاتحادي بقانون رقم (8) لسنة 2017 ولائحته التنفيذية المعمول بهما في دولة الإمارات العربية المتحدة، والذان ينظمان ضريبة القيمة المضافة ("قانون وأنظمة ضريبة القيمة المضافة"). وستعمل إي أند فقط كوكيل تحصيل لهذه الضريبة نيابة عن الهيئة الاتحادية للضرائب (FTA).
3. STRUCTURE OF THE AGREEMENT	3. هيكل الاتفاقية
(a) The agreement between e& and the Customer in respect of the Service comprises of the following:	(أ) تشمل الاتفاقية بين إي أند والعميل فيما يتعلق بالخدمة ما يلي:
(i) the Service Application Form;	(1) نموذج طلب الخدمة.
(ii) the Charges (which will be published on the Digital Channels and / or may be available through other communications channels used by e&);	(2) الرسوم (التي سيتم نشرها على القنوات الرقمية و/أو التي قد تكون متاحة عبر قنوات الاتصال الأخرى التي تستخدمها إي أند).
(iii) the Service Specific Terms;	(3) الشروط والأحكام الخاصة بالخدمة.
(iv) these General T&Cs (Consumer);	(4) هذه الشروط والأحكام العامة (المستهلك)؛
(v) e&'s Privacy Policy; and	(5) سياسة الخصوصية المعمول بها في إي أند؛ و
(vi) any other information expressly incorporated into the agreement	(6) أي معلومات أخرى أدرجت صراحة في الاتفاقية
(together referred to as the "Agreement").	(يشار إليها مجتمعة بـ "الاتفاقية").

(b) In the event of any discrepancy between the contents of each of the documents listed in Clause 3(a), the order of precedence shall be as set out in Clause 3(a), in order of decreasing precedence (unless explicitly stated otherwise).	(ب) في حال وجود أي تعارض بين محتويات الوثائق المذكورة في الفقرة 3 (أ)، فإن ترتيب الأسبقية يكون على النحو المبين في الفقرة 3 (أ)، حيث تعطى الأولوية بشكل تنازلي في الترتيب (ما لم يُنص صراحة على خلاف ذلك).
4. COMMENCEMENT & DURATION	4. مدة الاتفاقية وبدايتها
(a) These General T&Cs (Consumer) are valid and in full force and effect on and from the date on which the Customer submits a Service Application Form and accepted by e& or otherwise when e& registers the Customer's subscription or purchase of the Service (the "Effective Date").	(أ) تسري هذه الشروط والأحكام العامة (المستهلك) وتعتبر نافذة اعتباراً من تاريخ تقديم العميل لنموذج طلب الخدمة والموافقة عليه من قبل إي أند أو عندما تُسجل إي أند اشتراك العميل أو شرائه للخدمة ("تاريخ النفاذ").
(b) e& reserves the right to reject any Service Application Form submitted by the Customer for any reason, whether previously accepted by e& or not, including but not limited to the inability or impracticality of providing a Service. Where the Service is requested in an area where the Service is not yet available, e& will try to provide an estimate to the Customer as to when the Service will be available in that area and, if appropriate, the Customer may be offered an alternative Service.	(ب) تحتفظ إي أند بحقها في رفض أي نموذج طلب خدمة مقدم من العميل لأي سبب من الأسباب، سواء سبق لـ إي أند قبوله أم لا، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، عدم القدرة أو الاستطاعة من تقديمها عملياً. وفي حال طلب الخدمة في منطقة غير مزودة بالخدمة عند تاريخ الطلب، فإن إي أند ستحاول أن تقدم للعميل تقديراً عن الوقت الذي ستطرح فيه الخدمة في تلك المنطقة، حسبما تراه مناسباً، خدمة أخرى بديلة للعميل.
(c) Unless and until the Service is terminated by either party or expires in accordance with the provisions contained in the Agreement, the Term for the Service will automatically be extended (beyond any applicable Minimum Term) for an indefinite period on a month to month basis, unless another period is agreed between the parties, on the terms and conditions (including prices) that apply at the time of such extension.	(ج) ما لم يتم إنهاء الخدمة أو حتى انتهاء المدة وفقاً للأحكام الواردة في هذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين، فإنه سيتم تلقائياً تمديد مدة الخدمة (بعد انقضاء مدة الحد الأدنى المطبقة) لفترة غير محددة على أساس شهري ما لم يتفق الطرفان على مدة محددة أخرى وفقاً للشروط والأحكام (من ضمنها الأسعار) المعمول بها عند فترة التمديد.
(d) If the Service is automatically renewable, the Customer may choose not to renew the Service by giving at least 10 Business Day's prior notice to e& (using one of the communications channels referred to in Clause 30) before the expiry of the current Term for the Service. If, upon the expiry of the Service there are no other services being provided under this Agreement, then the Agreement will expire on the same date that the Service expires.	(د) إذا كانت الخدمة تُجدد تلقائياً، فإنه يجوز للعميل أن يختار عدم تجديد الخدمة بإرسال إشعار مسبق بما لا يقل عن 10 أيام عمل لـ إي أند (باستخدام إحدى قنوات الاتصال المشار إليها في المادة 30) قبل انتهاء المدة السارية للخدمة. وعند انتهاء الخدمة إذا لم يكن هناك خدمات أخرى يجري تقديمها بموجب هذه الاتفاقية، فإن الاتفاقية تنتهي في نفس تاريخ انتهاء الخدمة.
5. ACTIVATION	5. تفعيل الخدمة

(a)	Where applicable, the Service will be activated by e& as soon as is reasonably possible after the procedure for purchasing or subscribing to the Service has been completed and any activation activities have been carried out, which may include the installation of equipment.	(أ) عندما يقتضي الأمر، ستقوم إي أند بتفعيل الخدمة، في أقرب وقت ممكن معقول، بعد الانتهاء من إجراءات شراء أو الاشتراك في الخدمة مع القيام بأية إجراءات لتفعيل الخدمة والتي قد تشمل تركيب المعدات.
(b)	The Service will be active from the date on which it is made available for use by the Customer by e&, (with such date being the "Activation Date").	(ب) سيتم تفعيل الخدمة اعتباراً من تاريخ إتاحتها لاستخدام العميل من طرف إي أند، (حيث سيكون ذلك التاريخ هو "تاريخ التفعيل").
(c)	e& will use reasonable means to notify the Customer when the Service has been activated.	(ج) ستستخدم إي أند الوسائل المعقولة لإشعار العميل عندما يتم تفعيل الخدمة.
(d)	If the Service is a new telecommunications service, e& may in certain instances, specify a timeframe in which it will be activated ("Service Activation Timeframe"). Further information regarding timeframe can be found at: [etisalat.ae] . The Customer may be entitled to compensation in certain circumstances if e& fails to activate the Service on or before the Service Activation Timeframe as further described in e&'s Code of Practice, the most recent version can be found at: [etisalat.ae] .	(د) في حال كانت الخدمة خدمة إي أند جديدة، فإنه يجوز لـ إي أند في حالات معينة تحديد الإطار الزمني لتفعيل الخدمة ("الإطار الزمني لتفعيل الخدمة"). يمكن الحصول على معلومات إضافية بخصوص الإطار الزمني من خلال: [etisalat.ae] . للعميل الحق في الحصول على تعويض في ظروف معينة في حال أخفقت إي أند بتفعيل الخدمة في أو قبل تاريخ استحقاق الخدمة، كما هو موضح في مدونة قواعد ممارسات إي أند، حيث أنه آخر تحديث لها متوفر على: [etisalat.ae] .
6. ADD-ON SERVICES		6. الخدمات الإضافية
(a)	The Customer may apply for a new add-on service by completing the subscription process. When an application for a new add-on service is accepted, these General T&Cs (Consumer) will apply to such add-on service unless explicitly excluded.	(أ) يجوز للعميل التقدم بطلب للحصول على خدمة إضافية جديدة وذلك باستكمال إجراءات الاشتراك. وعند الموافقة على طلب الحصول على خدمة إضافية جديدة، فإن هذه الشروط والأحكام العامة (المستهلك) ستطبق على تلك الخدمة الإضافية، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك.
(b)	It is acknowledged that add-on services may be purchased or subscribed to using physical forms, applications made online, through SMS/USSD channels, IVR, using the eLife TV services, using any of the e& applications or through voice calls.	(ب) يجوز شراء الخدمات الإضافية أو الاشتراك بها باستخدام النماذج الورقية أو الطلبات المقدمة عبر الإنترنت أو من خلال قنوات USSD / SMS، IVR، أو باستخدام خدمات elife أو باستخدام أي من تطبيقات إي أند أو من خلال المكالمات الصوتية.
7. CANCELLATION OF SERVICE ORDER		7. إلغاء أمر الخدمة
(a)	If the Customer cancels his service order after the Effective Date but before the Activation Date, the Customer shall be liable to pay for any work undertaken in relation to the activation or provision of the Service.	(أ) إذا ألغى العميل أمر خدمته بعد تاريخ النفاذ ولكن قبل تاريخ التفعيل، فإن العميل يكون مسؤولاً عن دفع قيمة أية أعمال تم القيام بها لتفعيل أو تقديم الخدمة.

(b)	If the Customer wants to terminate the Service after the Activation Date, early termination Charges (if applicable) will apply in addition to any usage Charges that may apply.	(ب) إذا أراد العميل إنهاء الخدمة بعد تاريخ التنفيع، فسيتم تطبيق رسوم الإنهاء المبكر (إن وجدت) بالإضافة إلى رسوم الاستخدام التي يمكن أن تنطبق.
8. CUSTOMER OBLIGATIONS & RESTRICTIONS		8. التزامات العميل وقيود الاستخدام
(a)	The Customer acknowledges that they have familiarised themselves with all terms and conditions applicable to the Service, including in relation to Charges and the benefits provided to the Customer, and agrees to be bound by and comply with the same.	(أ) يقر العميل بأنه اطلع على جميع الشروط والأحكام التي تنطبق على الخدمة، بما في ذلك البنود المتعلقة بالرسوم والمزايا المقدمة للعميل، ويوافق على الالتزام والامتثال لتلك الأحكام.
(b)	The Customer acknowledges that there may be additional costs payable for benefits or services used by the Customer which are not included with the Service package.	(ب) يقر العميل بإمكانية وجود رسوم إضافية للحصول على المزايا والخدمات التي يستخدمها والتي ليست ضمن باقة الخدمة.
(c)	The Customer acknowledges that the Service is provided for his/her personal use only and will not resell or transfer the Service to any third party or otherwise commercially exploit the Service without e&'s prior written consent.	(ج) يقر العميل بأن الخدمة تتوفر لاستخدامه الشخصي فقط، وأنه لن يبيع أو ينقل الخدمة إلى أي طرف آخر أو يستغلها تجارياً بدون موافقة خطية مسبقة من إي أند.
(d)	The Customer will not use the Service:	(د) لن يستخدم العميل الخدمة:
(i)	in a way which violates the laws of the UAE or which infringes the rights of e& or any third party, including but not limited to reproducing or distributing any content provided, directly or indirectly, by e& to the Customer;	(1) بأسلوب يخرق قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة أو ينتهك حقوق إي أند أو أي طرف آخر، بما في ذلك دون حصر، إعادة إنتاج أو توزيع أي محتوى قدمته إي أند للعميل بشكل مباشر أو غير مباشر للعميل؛
(ii)	to send, knowingly receive, upload, download or re-use material which is abusive, offensive, indecent, defamatory, obscene or menacing, or in breach of any Intellectual Property Rights, Confidential Information obligations, privacy or other rights which are liable to incite racial or religious disharmony or hatred, cause any threat, harassment, annoyance, inconvenience or anxiety to any person or which comprises a virus or other material that may cause loss or damage to e& or a third party;	(2) لإرسال، أو الاستلام عن علم، أو تحميل أو تنزيل أو إعادة استخدام المواد المسيئة أو المهينة أو غير اللائقة أو التي تنطوي على قذف أو فحش أو تهديد، أو مخالفة لأي حق من حقوق الملكية الفكرية أو التزامات سرية المعلومات والخصوصية أو الحقوق الأخرى التي يمكن أن تعرض على التنافر العرقي أو الديني أو الكراهية، أو التي قد تسبب أي تهديد أو مضايقة أو إزعاج أو عدم ارتياح أو قلق لأي شخص، أو التي تحتوي على فيروسات أو مواد أخرى قد تسبب خسارة أو ضرراً لـ إي أند أو أي طرف آخر؛
(iii)	to violate or infringe any third-party Intellectual Property Rights and/or industrial property rights, including without limitation, not to post any	(3) لانتهاك أو التعدي على حقوق الملكية الفكرية و/أو حقوق الملكية الصناعية لأي طرف آخر، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، عدم

copyright material to any public forum or mailing list without the explicit permission of the copyright holder and e&;	نشر أي مواد تخضع لحقوق النشر في أي منتدى عام أو قائمة بريدية دون إذن صريح من صاحب حقوق الطبع والنشر وإي أند.
(iv) to gain or attempt to gain access to any computer system connected to the Internet or to any private information or resources without the written approval of the owners or holders of the rights to such systems, information or resources;	(4) بغرض الوصول أو محاولة الوصول إلى أي نظام حاسوبي متصل بشبكة الإنترنت أو إلى أية معلومات خاصة أو مصادر دون الحصول على موافقة خطية من أصحابها أو أصحاب الحقوق في مثل تلك الأنظمة أو المعلومات أو المصادر؛
(v) to impersonate another user or falsify another person's information;	(5) بغرض انتحال صفة مستخدم آخر أو تزوير معلومات شخص آخر.
(vi) to attempt to receive any Service or permit others to attempt to receive any Service without paying the applicable Charges or for fraudulent use;	(6) لمحاولة الحصول على أي خدمة أو السماح للآخرين بمحاولة الحصول على أي خدمة دون دفع الرسوم المقررة أو بغرض الاستخدام الاحتيالي.
(vii) to send or procure the sending of any advertising or promotional material ('spam') (unless legally authorised to do so by the law or a competent government authority in the UAE);	(7) لإرسال أو توجيه أي إعلانات أو مواد ترويجية (رسائل ترويجية غير مرغوبة) (ما لم يكن العميل مخولاً قانونياً للقيام بذلك بموجب القانون أو الجهة الحكومية المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة)؛
(viii) in a way that may adversely affect or monopolise e&'s network; or	(8) بطريقة قد تؤثر سلباً أو تحتكر شبكة إي أند؛ أو
(ix) for any criminal or unlawful purpose.	(9) لأي غرض إجرامي أو غير قانوني.
(e) All voice over internet protocol ('VoIP') services provided by unlicensed providers where a licence is required are prohibited. This includes but is not limited to services, software or hardware that use the internet as a means of communication.	(هـ) كل خدمات الصوت عبر بروتوكول الإنترنت ('المكالمات عبر بروتوكول الإنترنت') المقدمة من قبل مزودين غير مرخصين لاستخدامها، فإنها تعتبر محظورة. وهذا يشمل دون حصر، الخدمات والبرمجيات أو الأجهزة التي تستخدم الإنترنت كوسيلة للاتصال.
(f) Any breach of Clauses 8(a) to 8(e) may lead to the Service being suspended / disconnected or terminated in accordance with Clause 19. e& may also take any further action permitted by the laws of the UAE.	(و) أي مخالفة للبند من 8 (أ) إلى 8 (هـ) قد يؤدي إلى تعليق/ فصل أو إنهاء الخدمة وفقاً للمادة 19. كما يجوز لـ إي أند اتخاذ أي إجراءات أخرى تسمح بها قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.
(g) The Service is offered for the Customer's reasonable use. Excessive use of the Service beyond that which in e&'s reasonable opinion is normal and reasonable and which may potentially negatively impact the quality of service	(ز) تقدم الخدمة على أساس الاستخدام المعقول للعميل. ان الاستخدام المفرط للخدمة الذي يتجاوز الحد المعقول والطبيعي وفقاً لرأي إي أند والذي قد يؤثر سلباً على جودة الخدمات المتاحة للعملاء الآخرين قد يؤدي إلى اتخاذ إي أند تدابير ومنها:

available to other customers may result in e& taking measures including:	
(i) throttling the Service; and / or	(1) تضيق الخدمة؛ و/أو
(ii) suspending / disconnecting or terminating the Service in accordance with Clause 19.	(2) تعليق/فصل أو إنهاء الخدمة وفقا للمادة 19.
(h) Where the Services are provided at a specified location, the Customer acknowledges that during the Term, e& is only obligated to provide the Services to the Customer's premises as stated in the accepted Service Application Form.	(ح) في حال كانت الخدمات مقدمة في مكان محدد، فإنه يقر العميل خلال المدة، بأن إي أند مسؤولة فقط عن تقديم الخدمة الى موقع العميل كما هو مبين وموافق عليه في نموذج طلب الخدمة.
(i) Furthermore, the Customer acknowledges that e& is under no obligation to provide some or all of the Services at a location where e& does not provide coverage in relation to such Services. If, during the Term, the Customer relocates to such location, then the applicable exit charges shall be levied in relation to the Service(s) unavailable at the aforesaid location.	(ط) إضافة الى ذلك، يقر العميل بأن إي أند لن تكون ملزمة بتقديم بعض أو كل الخدمات في الموقع الذي لا تزود فيه إي أند تغطية فيما يتعلق بالخدمة. وأنه في حال انتقل العميل الى مكان اخر خلال المدة، فإن رسوم الخروج المطبقة سيتم احتسابها وفقا للخدمة أو الخدمات الغير متوفرة في الموقع المذكور.
(j) The Customer acknowledges that e&'s responsibility extends solely to ensure the provision of the Services until the devices provided are installed, operated and managed by e& at the Customer's premises as stated in the Service Application Form. Additionally, e& can only troubleshoot such Services and devices remotely.	(ي) يقر العميل بأن مسؤولية إي أند تمتد فقط الى ضمان تقديم الخدمات باستخدام الأجهزة التي تقوم إي أند بتركيبها وإدارتها وتشغيلها من قبل إي أند في موقع العميل كما هو مبين في نموذج تقديم الخدمة. إضافة الى ذلك، إن إي أند ستكون قادرة على اصلاح الخلل لتلك الخدمة أو الأجهزة فقط عن بعد.
9. e& OBLIGATIONS	9. التزامات إي أند
(a) e& will provide the Service to the Customer based on these General T&Cs (Consumer) and the other constituent parts of the Agreement set out in Clause 3(a), and in accordance with the law.	(أ) ستوفر إي أند الخدمة للعميل بناء على هذه الشروط والأحكام العامة (المستهلك) والأجزاء الأخرى المكونة لها الاتفاقية المنصوص عليها في الفقرة 3 (أ) ووفقا للقانون.
(b) e& will take reasonable measures to prevent the unauthorised use or disclosure of the Customer's Personal Information and will not share such information with third parties without the Customer's consent.	(ب) ستأخذ إي أند التدابير المعقولة لمنع الاستخدام غير المرخص أو الإفصاح عن المعلومات الشخصية للعميل ولن تشارك إي أند هذه المعلومات مع أطراف أخرى دون موافقة العميل.
10. ACCESS TO CUSTOMER SITE, HEALTH AND SAFETY	10. الوصول إلى موقع العميل والصحة والسلامة
(a) The Customer shall grant or shall procure the grant to e& at its own expense of rights of access to each Customer Site, including	(أ) يجب على العميل أن يمنح إي أند أو يضمن منحها، على نفقته الخاصة حق الوصول إلى أي من مواقع

obtaining any licenses, waivers and consents where e& requires access to a Customer Site or requires to make alterations in respect of a Service. Access includes the ability to review information and right to construct, and install access lines (including cabling or ducting), e& Equipment, e& Sold Equipment, and network facilities or to inspect, test, maintain, protect, investigate, modify, improve, repair, replace or remove the same. e& shall not be responsible for any delay in supplying the Service if the Customer delays in obtaining such consents or authorizations.	العميل، بما في ذلك الحصول على أية تراخيص أو إعفاءات أو موافقات، عندما تحتاج إي أند إلى الوصول إلى موقع العميل أو إجراء تعديلات على الخدمة. ويتضمن الوصول إلى موقع العميل إمكانية مراجعة المعلومات وحق إنشاء وتنشيط خطوط الاتصال (بما في ذلك الكابلات أو الأنابيب)، ومعدات إي أند ومعدات إي أند المباعة، ومرافق الشبكة أو فحصها أو اختبارها أو صيانتها أو حمايتها أو التحقق منها أو تعديلها أو تحسينها أو إصلاحها أو استبدال أو إزالة ما ذكر آنفا. ولن تكون إي أند مسؤولة عن أي تأخير يتعلق بتوريد الخدمة إذا تأخر العميل في الحصول على هذه الموافقات أو التراخيص.
(b) The Customer shall provide all necessary plans of the Customer Site and/or clearance prior to e& commencing any installation and maintenance in respect of the Service.	(ب) يجب على العميل أن يوفر جميع المخططات اللازمة لموقع العميل و/أو المخالصات قبل بدء إي أن بأي من أعمال التركيب والصيانة الخاصة بالخدمة.
(c) The Customer shall ensure that all Customer Sites at which e& installs, maintains and provides the Service is a suitable and safe working environment and free from any unreasonable risk to health and safety. Customer shall advise e& in writing of all health and safety rules and regulations and any other reasonable security requirements applicable at the Customer Site.	(ج) يجب على العميل أن يضمن بأن تكون جميع مواقعها التي ستقوم إي أند فيها بتنشيط الخدمة وصيانتها وتوفيرها في بيئة عمل ملائمة وآمنة للعمل وخالية من أية مخاطر غير معقولة على الصحة والسلامة. ويجب على العميل أن يقدم النصائح إلى إي أند خطيا بشأن جميع قواعد ولوائح الصحة والسلامة وأية متطلبات أمنية أخرى معقولة مطبقة في موقع العميل.
(d) Provision of internal cabling or ducting within a Customer Site from the e& termination point to the Customer's telecom room will be provided at the Customer's choice upon one of the options below:	(د) سيتم توفير كابلات أو أنابيب داخلية في موقع العميل من النقطة الطرفية لـ إي أند إلى غرفة اتصال العميل، وفقا لأحد الخيارات التالية:
(i) the Customer will arrange the onward connectivity from the e& termination point to its telecom room within the Customer Site at its own cost; or	(1) يقوم العميل وعلى حسابه الخاص بإجراء ترتيبات الربط من النقطة الطرفية لـ إي أند إلى غرفة اتصال العميل في موقعه؛ أو
(ii) e& will arrange the connectivity to the Customer's telecommunications terminal and will bill the Customer the associated Charge. In addition, the Customer is responsible for arranging any civil works and cable trunks.	(2) تتولى إي أند عملية الربط مع غرفة الهاتف في مقر العميل، وسيتم فوترة ذلك وتحمل التكاليف على العميل. إضافة إلى ذلك، يكون العميل مسؤولا عن أية أعمال مدنية وتوزيع الكابلات.
11. e& EQUIPMENT	11. أجهزة إي أند

(a)	Where e& provides e& Equipment to the Customer or installs e& Equipment at the Customer Site, the e& Equipment will remain e&'s property at all times and e& may need to alter or replace it from time to time.	(أ) عندما تقوم إي أند بتوفير "معدات إي أند" إلى العميل أو تثبيتها في موقعه، فإن "معدات إي أند" تبقى تحت ملكية إي أند في جميع الأوقات، وقد تحتاج إي أند إلى تعديلها أو استبدالها من وقت لآخر.
(b)	Unless provided otherwise, e& Equipment made available to the Customer as part of a Service must be returned to e& when the Service ends. If the Customer fails to return the e& Equipment in accordance with this Clause (e& Equipment), e& may charge the Customer for non-return of the e& Equipment.	(ب) ما لم ينص على خلاف ذلك، فإن "معدات إي أند" المقدمة إلى العميل كجزء من الخدمة يجب أن تعاد إلى إي أند عند انتهاء الخدمة. في حال لم يتم العميل بإعادة "معدات إي أند" وفقا لهذه المادة (معدات إي أند)، فإنه يجوز لـ إي أند أن تحتسب على العميل رسوما مقابل عدم إعادة "معدات إي أند".
(c)	The Customer must look after any e& Equipment provided to the Customer and comply with any instructions provided by e& or its representative from time to time. Customer will bear the risk of loss or damage (other than ordinary wear and tear) to the e& Equipment, and is advised to fully insure the e& Equipment for risk of loss, theft, destruction, and damage.	(ج) يجب على العميل أن يعتني "بمعدات إي أند" المقدمة له وأن يلتزم بأي تعليمات تصدرها إي أند أو ممثلها من وقت لآخر. وسيتحمل العميل مخاطر فقدان أو تضرر معدات إي أند (عدا عن التلف والاستعمال العادي)، وينصح العميل بتأمين "معدات إي أند" بشكل كامل مقابل مخاطر فقدانها أو سرقتها أو خرابها وتضررها.
(d)	The Customer will not allow any charges, mortgages or any other encumbrances to be created over the e& Equipment.	(د) لن يسمح العميل بإجراء أية رسوم أو رهون أو أية التزامات أخرى على "معدات إي أند".
(e)	Responsibility for the reporting of faulty, damaged or lost e& Equipment rests with the Customer.	(هـ) تقع مسؤولية الإبلاغ عن أية أعطال أو أضرار أو فقدان "المعدات إي أند" على عاتق العميل.
(f)	The Customer shall not attempt to relocate, repair, modify, or in any way interfere with the e& Equipment (or any words or labels on the e& Equipment), nor permit a third party to do so.	(و) يحظر على العميل نقل أو إصلاح أو تعديل أو التدخل بأي شكل بـ "معدات إي أند" (أو أية كلمات أو تسميات مثبتة على معدات إي أند)، كما يحظر على العميل السماح لأي طرف آخر القيام بذلك.
(g)	If replacement of the e& Equipment or maintenance is required as a result of:	(ز) إذا تطلب استبدال معدات إي أند أو صيانتها نتيجة لـ:
(i)	misuse or neglect of, or accidental or wilful damage to the e& Equipment by the Customer, or any User(s);	(1) سوء الاستخدام أو الإهمال أو الضرر العرضي أو المتعمد لمعدات إي أند من قبل العميل، أو أي من مستخدميها؛
(ii)	fault in, or any other problem associated with, the Customer Equipment or any system that e& does not cover; or	(2) عطل أو أية مشكلة أخرى مرتبطة بمعدات العميل أو أي نظام لم تقم إي أند بتغطيته؛ أو
(iii)	the Customer failing to comply with the terms of this Agreement,	(3) عدم التزام العميل بشروط وأحكام هذه الاتفاقية،
	then e& will charge the Customer at its current hourly rates for maintenance services and/or any replacement of e& Equipment.	فإن إي أند ستقوم باحتساب رسوم على العميل وفقا لمعدل الساعات المطبق حاليا على تقديم خدمات الصيانة و/أو الاستبدال "لمعدات إي أند".

(h) If e& Equipment needs repair or replacing through no fault of the Customer, e& will not charge for its repair or replacement. e& and/or third party contractors shall decide at their sole discretion whether to repair or to replace any faulty e& Equipment.	(ح) إذا احتاجت "معدات إي أند" إلى إصلاح أو استبدال دون أي خطأ من العميل، فلن تقوم إي أند باحتساب رسوم الإصلاح أو الاستبدال. وستقرر إي أند و/أو المقاولون من الأطراف الأخرى حسب تقديرهم إصلاح أو استبدال معدات إي أند المعطلة.
(i) Where applicable, the Customer is responsible for making available a constant electric power supply to the e& Equipment.	(ط) يكون العميل مسؤولاً عن توفير الطاقة الكهربائية بشكل متواصل "لمعدات إي أند"، إذا اقتضى الأمر ذلك.
12. e& SOLD EQUIPMENT	12. معدات إي أند المباعة
(a) e& Sold Equipment is subject to the terms and conditions of any manufacturer's warranty or extended warranty plan that the Customer may have obtained on the purchase of the e& Sold Equipment. If applicable, e&'s repair or replacement obligations shall apply during the warranty period, as set out in the applicable Service Specific Terms. e& may or may not provide technical support for such devices at its sole discretion after the warranty period has expired.	(أ) تخضع "معدات إي أند المباعة" لشروط وأحكام ضمان المصنع أو خطة الضمان الممددة التي يكون العميل قد حصل عليها عند شراء "معدات إي أند المباعة" من إي أند. عند الاقتضاء، تطبق التزامات إي أند الخاصة بالإصلاح أو الاستبدال خلال فترة الضمان، على النحو المبين في الشروط والأحكام الخاصة بالخدمة ذات العلاقة. ويجوز لـ إي أند تقديم الدعم الفني من عدمه لتلك الأجهزة بعد انتهاء فترة الضمان، وفقاً لتقديرها الخاص.
(b) Some e& Sold Equipment may support remote management through software for use by e& authorized personnel only. It may also be possible for the Customer to troubleshoot any problems with the e& Sold Equipment with the support and advice of a call centre agent or e& authorized personnel.	(ب) بعض "معدات إي أند المباعة" قد تدعم الإدارة عن بعد بواسطة برامج حاسوبية لاستخدام موظفي إي أند المصرح لهم فقط. كما يمكن للعميل أيضاً اكتشاف وحل أي مشاكل في "معدات إي أند المباعة" من خلال الدعم وتقديم النصائح من قبل مركز الاتصال أو ممثلي إي أند المعتمدين.
13. CONNECTION OF CUSTOMER EQUIPMENT TO THE SERVICE	13. ربط معدات العميل بالخدمة
(a) The Customer must ensure that any Customer Equipment, facilities and/or software connected to or used with the Service is connected and used in accordance with any applicable safety and security procedures and instructions, including e&'s reasonable instructions.	(أ) يجب على العميل أن يضمن بأن ربط واستخدام "معدات العميل" ومرافقه و/أو برامجه المتعلقة بالخدمة وفقاً لإجراءات وتعليمات السلامة والأمن المعمول بها، بما في ذلك تعليمات إي أند المعقولة.

(b) The Customer must ensure that any Customer Equipment, facilities and/or software attached (directly or indirectly) to a Service by the Customer is technically compatible with the Service and approved for that purpose under any applicable law or regulation (including, without limitation, being type-approved if applicable). Such Customer Equipment, facilities and/or software shall be supplied, installed and maintained in accordance with best industry practices, and the Customer shall be responsible for any disruption and/or damage caused by any Customer Equipment, facilities and/or software to e& or other e& customers as a result of the same.	(ب) يجب على العميل أن يضمن بأن بالخدمة من طرف العميل متوافقة من الناحية الفنية مع الخدمة لمعدات العميل ومراقفه و/أو برامج المرتبطة به (بشكل مباشر أو غير مباشر) وأن تكون معتمدة لغرض الخدمة بموجب أي قانون أو لائحة معمول بها (بما في ذلك، دون حصر، شهادة مطابقة، إن أمكن). ويتم توريد وتركيب وصيانة "معدات العميل" ومراقفه و/أو برامجهم وفقاً لأفضل الممارسات الصناعية، ويكون العميل مسؤولاً عن أي خلل و/أو أضرار ناتجة عن أي من "معدات العميل" ومراقفه و/أو وبرامجهم قد تلحق بـ إي أند أو عملائها الآخرين نتيجة لما سبق ذكره.
14. PLANNED & UNPLANNED OUTAGES	14. الانقطاع المخطط له والانقطاع الطارئ
(a) The Customer accepts that e& cannot guarantee a fault-free Service and that the quality of service may be affected by factors outside of the control of e&. e& does not guarantee that the Service will be available in all areas of the UAE at all times or that there will be no interruptions or interference to the Service.	(أ) يوافق العميل على أن إي أند لا يمكنها ضمان خدمة خالية من الخطأ وأن جودة الخدمة قد تتأثر بعوامل خارجة عن سيطرة إي أند. كما لا تضمن إي أند أن الخدمة ستكون متاحة في جميع مناطق دولة الإمارات العربية المتحدة في كل الأوقات، أو أنه لن يكون هناك أي انقطاع أو تدخلات تؤثر على الخدمة.
(b) The Customer acknowledges that from time to time e& may carry out maintenance or testing of its network.	(ب) يقر العميل بأنه يجوز لـ إي أند إجراء أعمال الصيانة أو اختبار شبكتها من وقت لآخر.
(c) The Customer acknowledges that there may be unplanned outages which may cause disruption to the Service.	(ج) يقر العميل أنه قد يكون هناك انقطاع غير مخطط له قد يتسبب في تعطل الخدمة.
(d) During both planned and unplanned outages, e& will try to keep the period of disruption to a minimum.	(د) خلال فترة الانقطاع المخطط له والانقطاع الطارئ، ستحاول إي أند الحفاظ على فترة التعطل إلى الحد الأدنى.
(e) During planned and unplanned outages, unless otherwise agreed, the Customer will remain liable for any fees that may be payable during such periods.	(هـ) خلال فترة الانقطاع المخطط له والانقطاع الطارئ، ما لم يتفق على خلاف ذلك، فإن العميل يبقى مسؤولاً عن أي رسوم قد تكون مستحقة الدفع خلال تلك الفترات.
(f) The Customer may be entitled to compensation in certain circumstances where there is an unplanned outage (or a planned outage which e& failed to notify) of a telecommunications service as further described in e& Code of Practice, the most recent version can be found at: etisalat.ae .	(و) يحق للعميل الحصول على تعويض في ظروف معينة في حال الانقطاع الطارئ غير المخطط له (أو الانقطاع المخطط له الذي أخفقت إي أند بإخطار العميل بحدوثه) لخدمات إي أند، كما هو موضح في مدونة قواعد ممارسات إي أند، حيث أن آخر تحديث لها متوفر على: etisalat.ae .
15. CHARGES, BILLING & PAYMENT	15. الرسوم والفواتير والسداد

Charges	الرسوم
(a) The Customer will be notified of all of the Charges that apply to the Service and of the Charges that he is due to pay in each bill issued to the Customer by e&. The Customer agrees to pay all Charges, whether or not the Customer uses the Service and including those incurred without the knowledge or permission of the Customer.	(أ) سيتم إشعار العميل بجميع الرسوم التي تنطبق على الخدمة والرسوم التي من المقرر ان تدفع في كل فاتورة صادرة من إي أند للعميل. يوافق العميل على دفع جميع الرسوم، سواء استخدم العميل الخدمة أم لم يستخدمها بما في ذلك تلك التي تكبدها دون علم أو إذن منه.
(b) Unless otherwise stated elsewhere in the Agreement, e& will bill the Charges as follows (for postpaid services):	(ب) ما لم ينص على خلاف ذلك في أي مكان آخر في الاتفاقية، ستحتسب إي أند الرسوم في الفاتورة على النحو التالي (لخدمات الفاتورة الشهرية):
(i) monthly rental Charges and usage based Charges will be billed in arrears; and	(1) سيتم احتساب رسوم الإيجار الشهري ورسوم الاستخدام على شكل متأخرات في الفاتورة؛ و
(ii) one-time Charges (for example, connection fees, installation Charges, early termination Charges, downgrade Charges and reconnection Charges etc.) will be billed in accordance with the terms of the Agreement.	(2) سيتم احتساب الرسوم التي تدفع مرة واحدة (مثل رسوم التوصيل، ورسوم التركيب ورسوم الإنهاء المبكر، ورسوم تخفيض الباقة ورسوم إعادة التوصيل وغيرها) وفقا لشروط الاتفاقية.
(c) Charges for optional products, services or content purchased or subscribed to through or in connection with the Service will be payable in accordance with the applicable Service Specific Terms.	(ج) رسوم المنتجات أو الخدمات الاختيارية أو المحتوى الذي تم شراؤه أو الاشتراك فيه بخصوص أو بواسطة الخدمة، ستكون مستحقة الدفع وفقا للشروط الخاصة بالخدمة.
(d) Unless agreed otherwise, all Charges for prepaid services are to be paid in advance.	(د) ما لم يتفق على خلاف ذلك، فإن جميع رسوم الخدمات المدفوعة مسبقا يتم دفعها مقدما.
(e) In the event that a Service is terminated prior to the expiry of the Minimum Term by the Customer (or by e& due to the Customer's breach of the Agreement), e& shall be entitled to charge the applicable early termination Charges, which may include but are not limited to the following:	(هـ) في حال إنهاء الخدمة الخاضعة للمدة الزمنية الثابتة قبل نهاية مدة الحد الأدنى للاشتراك من قبل العميل (أو من قبل إي أند بسبب انتهاك العميل للاتفاقية)، فإنه يحق لـ إي أند فرض رسوم الإنهاء المبكر المعمول بها، والتي تتضمن دون حصر، ما يلي:
(i) Subject to Clause 15(e)(ii), if the Service is provided under a contract for:	(1) مع مراعاة البند 15 (هـ)(2)، إذا تم توفير الخدمة بموجب عقد وذلك ل:
A. The provision of telecommunications services only. The Customer shall pay an early termination Charge, which shall amount to AED 1,000 or one monthly rental Charge of the Service contract (whichever is lower).	أ. تقديم خدمة إي أند فقط. في هذه الحالة يلتزم العميل بسداد رسوم الإنهاء المبكر والتي تبلغ 1000 درهم إماراتي أو ما يعادل إيجار شهر واحد لعقد الخدمة (أيهما أقل).
B. The provision of telecommunications services bundled with a device(s). The Customer shall pay an early termination	ب. تقديم خدمة إي أند لضم جهاز أو أجهزة، يلتزم العميل بدفع رسوم الإنهاء المبكر المحددة وفقا للصيغة التالية:

<p>Charge calculated as per the following formula:</p> $Bf + (Rp / Ct) \times (Ct - (1+N))$ <p>Where:</p> <p>Bf = basic exit Charges (calculated in accordance with Clause 15(e)(i) above)</p> <p>Rp = the retail price of the devices(s)</p> <p>Ct = the Minimum Term of the relevant Service contract in months</p> <p>N = the number of monthly payments the Customer has already made under the relevant Service contract</p>	<p>$Bf + (Rp / Ct) \times (Ct - (1+N))$</p> <p>حيث: تعني "Bf" رسوم الإنهاء الأساسية (محسوبة وفقاً للبند 15(هـ)) أعلاه؛</p> <p>تعني "Rp" سعر البيع بالتجزئة للجهاز أو الأجهزة؛</p> <p>تعني "Ct" عدد الأشهر في مدة الحد الأدنى لمدة العقد؛</p> <p>و تعني "N" عدد الأشهر التي سدها العميل في عقد الخدمة ذي الصلة.</p>
<p>(ii) Subject to Clauses 15(e), (ii)B and C, if the new Service contract is subject to early termination Charges, e& shall be entitled to charge the applicable early termination Charges in accordance with the following:</p> <p>Where the new monthly rental Charges ("newMRC") are lower than the Customer's old monthly rental Charges ("oldMRC"), the Customer shall pay an early termination Charge for the old Service contract, which shall amount to (AED 1,000 less 1 x newMRC) or an amount equal to the result of the calculation (1 x oldMRC less 1 x newMRC), whichever amount is the lower.</p> <p>In addition, if any devices supplied under the Customer's old Service contract were subject to an early termination Charge, then the Customer shall pay an early termination Charge for such devices, which shall be calculated as per the following formula:</p> $(Rp/Ct) \times (Ct - (1 + N))$ <p>Where:</p> <p>Rp = the retail price of the device(s);</p> <p>Ct = the Minimum Term of the relevant Service contract in months; and</p> <p>N = the number of monthly payments the Customer has already made under the relevant Service contract.</p> <p>B. No early termination Charges shall apply to the old Service contract when the Customer changes to a new Service contract where the newMRC is equal to or higher than the oldMRC.</p> <p>C. e& shall be entitled to charge the applicable early termination Charges in accordance with Clause 15(e) (i) if: (1) the new Service contract is not subject to any early termination Charge; or (2) after changing Service contracts, the new Service</p>	<p>(2) مع مراعاة البنود 15 (هـ)، (2) ب و ج، إذا نص عقد الخدمة الجديد على رسوم الإنهاء المبكر، يحق لـ إي أند فرض رسوم الإنهاء المبكر المطبق على النحو التالي:</p> <p>في الحالات التي يكون فيها رسوم الإيجار الشهرية الجديدة أقل من رسوم الإيجار الشهرية القديمة، فعلى العميل سداد رسوم الإنهاء المبكر لعقد الخدمة القديم، والذي تبلغ قيمته (1,000 درهم إماراتي مطروحا منها 1 × رسوم الإيجار الشهرية الجديدة) أو مبلغ يعادل المبلغ المحسوب وفقاً للصيغة التالية (1 × رسوم الإيجار الشهرية القديمة مطروحا منه 1 × رسوم الإيجار الشهرية الجديدة)، أيهما أقل.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، في الحالات التي تخضع فيها أي أجهزة يتم توفيرها للعميل بموجب عقد الخدمة القديم لرسوم الإنهاء المبكر، فعلى العميل سداد رسوم الإنهاء المبكر لهذه الأجهزة، والتي تحتسب وفقاً للصيغة التالية:</p> $(Rp / Ct) \times (Ct - (1+N))$ <p>حيث:</p> <p>تعني "Rp" سعر البيع بالتجزئة للجهاز أو الأجهزة؛</p> <p>تعني "Ct" عدد الأشهر في الحد الأدنى لمدة العقد؛</p> <p>وتعني "N" عدد الدفعات الشهرية التي سدها العميل بموجب عقد الخدمة ذي الصلة.</p> <p>ب. لا تُطبق رسوم الإنهاء المبكر على عقد الخدمة القديم عند التحويل إلى عقد خدمة جديد في الحالات التي يكون فيها رسوم الإيجار الشهرية الجديدة تعادل أو أعلى من رسوم الإيجار الشهرية القديمة.</p> <p>ج. يحق لـ إي أند فرض رسوم الإنهاء المبكر المطبقة وفقاً للبند 15 (هـ) (1): في الحالات التالية (1) عندما لا يخضع عقد الخدمة</p>

contract is terminated prior to the expiry of the Minimum Term.	الجديد لأي رسوم إنهاء مبكر. أو (2) بعد تغيير عقود الخدمة، يتم إنهاء عقد الخدمة الجديد قبل انتهاء مدة الحد الأدنى للعقد.
(f) Unless different terms are specified in the Agreement, where either e& or the Customer terminates the Agreement, the Service will terminate at the end of the next monthly billing period and the Customer will be liable for the applicable rental and usage Charges up to the end of such period.	(و) ما لم يتم تحديد شروط مختلفة في الاتفاقية، إن قيام إي أند أو العميل بإنهاء الاتفاقية يعني أن الخدمة ستنتهي في نهاية دورة الفاتورة الشهرية القادمة وسيكون العميل مسؤولاً عن رسوم التأجير والاستخدام المطبقة حتى نهاية تلك الفترة.
(g) Any additional costs or charges that are payable for add-on services or for any additional services not expressly included within the scope of the Service will be charged in accordance with the relevant agreement between e& and the Customer for such 'out of scope' additional services.	(ز) أي تكاليف أو رسوم إضافية تدفع مقابل الخدمات الإضافية أو الخدمات الاختيارية التي تكون غير مدرجة صراحة في نطاق الخدمة، فإنه سيتم احتساب رسومها وفقاً للاتفاقية ذي العلاقة بين إي أند والعميل على مثل تلك الخدمات الإضافية التي لا تندرج في نطاقها.
Billing	الفواتير
(h) Where applicable, e& will issue a bill to the Customer on monthly basis. Bills will normally be issued by e& in electronic format. Hard copies of bills are available upon request by using one of the communications channels referred to in Clause 30. Where requested, hard copies of bills will be issued from the month after the request is made.	(ح) عند الاقتضاء، ستصدر إي أند للعميل فاتورة على أساس شهري. وعادة ما يتم إصدار فواتير إي أند على شكل إلكتروني. وهناك فواتير بنسخ مطبوعة متوفرة عند الطلب وذلك بواسطة استخدام واحدة من قنوات الاتصال المشار إليها في المادة 30. وعند الطلب، سيتم إصدار النسخ الورقية للفواتير ابتداء من الشهر الذي يلي تاريخ تقديم الطلب.
(i) The Customer acknowledges that sometimes there may be a time delay before certain Charges appear on a bill, especially in the event of usage of the Service while roaming outside the UAE, when the charging will be dependent on the Charges claimed by the roamed network. The Customer will be charged for incoming and outgoing usage whilst roaming. All roaming Charges will be converted and payable in UAE Dirhams.	(ط) يقر العميل أنه في بعض الأحيان قد يكون هناك تأخير زمني قبل ظهور بعض الرسوم في الفاتورة، خاصة في حالة استخدام الخدمة أثناء التجوال خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، حيث تعتمد الرسوم حينها على المبالغ التي تطالب بها الشبكة التي تقدم خدمة التجوال. وسيتم فرض رسوم على العميل للاستخدام الوارد والصادر أثناء التجوال. وسيتم تحويل جميع رسوم التجوال واجبة الدفع إلى الدرهم الإماراتي.
(j) The Customer must notify e& of any dispute concerning a bill within 45 days from the date of such bill by using any of the communications channels referred to in Clause 30. Otherwise, the Customer is deemed to have accepted the bill. Where the Customer notifies e& that the Customer disputes a bill within 45 days from the date of the bill, e& will investigate such dispute and will inform the Customer of e&'s findings.	(ي) يتوجب على العميل إشعار إي أند بأي نزاع يتعلق بالفاتورة خلال 45 يوماً من تاريخ تلك الفاتورة باستخدام أي من قنوات الاتصالات المشار إليها في المادة 30. وبخلاف ذلك، يعتبر العميل في حكم الموافق عليها. إذا اعترض العميل على الفاتورة خلال 45 يوماً من تاريخ الفاتورة، فستقوم إي أند بالتحقيق في ذلك الاعتراض وسوف تبلغ العميل بنتائج التحقيق.

Payment	السداد
(k) The Customer agrees to pay all Charges for the Service within the timeframe and using one of the payment channels specified in the bill issued by e&. If no timeframe is specified, the Customer must make a payment to e& within six (6) days of the date of the bill or by the second day of the month following the date on which the bill was rendered, whichever is later.	(ك) يوافق العميل على دفع جميع رسوم الخدمة خلال الإطار الزمني المحدد باستخدام إحدى قنوات الدفع المحددة في الفاتورة الصادرة عن إي أند. وإذا لم يتم تحديد إطار زمني، فيجب على العميل تسديد دفعة لاتصالات خلال ستة (6) أيام من تاريخ الفاتورة أو في ثاني أيام الشهر الذي يلي تاريخ تقديم الفاتورة، أيهما يكون لاحقاً.
(l) e& has the right to suspend, disconnect or terminate any part or all of the Service for non payment, if the Charges for the Service have not been paid in full by the due date or any applicable credit limit is exceeded. A reconnection Charge may be levied for reconnection of Service. If the Service is offered as part of a bundle, e& may suspend or disconnect any part or the whole of the bundle. In addition, e& may initiate legal proceedings or take any other steps it deems appropriate in accordance with the laws of the UAE.	(ل) تملك إي أند الحق في تعليق أو فصل أو إنهاء الخدمة كلياً أو أي جزء منها لعدم الدفع إذا لم يتم دفع رسوم الخدمة بالكامل عند تاريخ الاستحقاق أو تجاوز الحد الائتماني المطبق. قد يتم فرض رسوم إعادة الاتصال لإعادة توصيل الخدمة. إذا تم تقديم الخدمة كجزء من باقة، يجوز لـ إي أند تعليق أو فصل الباقة كلياً أو أي جزء منها. وإضافة إلى ذلك، يجوز لـ إي أند مباشرة اتخاذ الإجراءات القانونية أو اتخاذ أي خطوات أخرى تراها مناسبة وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.
(m) During any period of suspension or disconnection of the Service, the Customer will remain liable to pay the outstanding Charges and any ongoing Charges, such as monthly rental Charges, until the Service is terminated or, if applicable, the end of the Term, whichever occurs first.	(م) خلال فترة تعليق أو قطع الخدمة، يبقى العميل مسؤولاً عن دفع الرسوم المستحقة وأية رسوم مستمرة، مثل رسوم الإيجار الشهري، حتى يتم إنهاء الخدمة أو، إذا كان ذلك ممكناً، نهاية مدة الاتفاقية، أيهما أسبق.
(n) e& may send one or more notifications to the Customer, using any combination of the available communications channels, to remind the Customer of any outstanding Charges that are payable and due. This will be in addition to notifications that may be issued in relation to network interruptions, outages or other issues affecting the Service.	(ن) يجوز لـ إي أند توجيه إشعار واحد أو أكثر إلى العميل، وذلك باستخدام أي من قنوات الاتصال المتاحة، لتذكير العميل بمبالغ الرسوم المعلقة والمستحقة الدفع. هذا إضافة إلى الإشعارات التي قد تصدرها إي أند بخصوص انقطاع الشبكة أو تعطلها أو غيرها من الأمور التي تؤثر على الخدمة.
(o) e& reserves the right to use all reasonable means to contact or try to reach out to the Customer to remind the Customer of any outstanding Charges that are payable and due in order to facilitate the payment and/ or collection of such Charges. This includes using by e& any contact information or numbers provided by the Customer themselves as well as any possible contact information associated with the Customer available on e&'s systems or in the public domain.	(س) تحتفظ إي أند بحقها في استخدام جميع الوسائل المعقولة للاتصال بالعميل أو محاولة الوصول إليه لتذكيره بأي رسوم مستحقة الدفع لتسهيل دفعها و/أو تحصيلها. وهذا يشمل استخدام إي أند لأي معلومات اتصال أو أرقام يقدمها العميل بنفسه إلى إي أند بالإضافة إلى أي معلومات اتصال ممكنة مرتبطة بالعميل ومتوفرة في أنظمة إي أند أو بشكل عام.
16. CUSTOMER CREDIT, ADVANCE PAYMENTS & DEPOSITS	16. إئتمان العميل والدفعات المقدمة والودائع

(a) For certain Services which are postpaid, e& may limit the Customer's usage of the Service by providing a credit limit to the Customer. Alternatively, e& may require the Customer to pay an advance payment or deposit on the Customer account without limiting the period the advance payment or deposit is retained by e& (but in no case shall such period exceed 30 days) after:	(أ) بخصوص بعض الخدمات المحددة الدفع شهرياً، يجوز لـ إي أند تحديد استخدام العميل للخدمة من خلال فرض حد إئتماني على العميل. وبدلاً من ذلك، قد تطلب إي أند من العميل تسديد دفعة مقدمة أو إيداع مبلغ تأمين في حسابه دون تحديد المدة التي يمكن لـ إي أند الاحتفاظ بتلك الدفعة المقدمة أو المبلغ المودع (على أن لا تتجاوز في جميع الأحوال مدة 30 يوماً) بعد:
(i) the expiry or termination of the relevant term for the Service;	(1) انتهاء أو إنهاء مدة الخدمة ذات العلاقة.
(ii) any monies outstanding under the Customer account are fully settled; and	(2) التسوية الكاملة لأي مبالغ مستحقة في حساب العميل؛ و
(iii) The Customer has returned any of e&'s equipment related to the Customer account).	(3) إعادة العميل لأي من معدات إي أند المتعلقة بحساب العميل.
(b) The Customer shall be entitled to use the Service up to the applicable credit limit. e& may suspend the use of the Service in case the Customer exceeds the credit limit. The Service will be restored in the event of suspension where the Customer promptly makes payment to set-off the credit limit.	(ب) يحق للعميل استخدام الخدمة إلى الحد الائتماني المطبق. ويجوز لـ إي أند تعليق استخدام الخدمة في حال تجاوز العميل حده الائتماني. وسيتم إعادة الخدمة في حال تعليقها فور سداد العميل المبلغ المستحقة لتسوية الحد الائتماني.

<p>(c) Deposits may also be requested before the Service is restored following suspension or disconnection.</p> <p>(d) The following additional terms and conditions apply regarding credit limit in the case of mobile postpaid Services. The Customer may request to change the credit limit assigned to the Customer – through calling 101. e& will inform the Customer if there are any restrictions on lowering the credit limit, such as that the credit limit shall not be reduced below the recurring Charges applicable to the subscribed Service or the accumulated Charges. Accepting the proposed increased credit limit is subject to sole discretion of e&. If the accumulated Charges for the Service reach or exceed 80%, 90%, 95% or 100% of the credit limit, e& will notify the Customer. However, this may not apply on the occurrence of certain activities on the Customer's account as detailed hereinafter, as e& may not be able to send all these notifications. e& will suspend the mobile postpaid Service, if the accumulated Charges reach or exceed the credit limit. The Customer also hereby acknowledges and understands that there may be other costs and Charges associated with the Customer account's depending on the occurrence of certain activities, including but not limited, to sudden spike in consumption, subscriptions to an add-on service, an upgrade of an existing service, a cancellation of an existing service, an early termination Charges or any other activity which may trigger a payment. Therefore, e& may have to adjust the accumulated Charges and the Customer acknowledges that sometimes there may be a time delay before all accumulated Charges appear on the bill. Consequently, these Charges may exceed the credit limit leading to Service suspension. During the Service suspension, the Customer will not be able to make calls, send SMS and use data. However, the Customer will be able to receive calls and SMS messages (unless other type of Service suspension is also applicable regarding the Service). The Service will remain suspended until the Customer makes sufficient payment to bring the accumulated Charges below the credit limit. e& reserves the right to periodically revise the applicable credit limit. The revision could depend on the Customer's profile, usage and payment history.</p>	<p>(ج) كما يجوز طلب المبالغ المودعه قبل إعادة الخدمة بعد التعليق أو الانقطاع.</p> <p>(د) فيما يلي الشروط والأحكام الإضافية التي تنطبق على فرض حد ائتماني لخدمات الدفع اللاحقة بفاتورة - للهاتف المتحرك. يجوز للعميل أن يطلب تخفيض حد الائتمان المخصص له - من خلال الاتصال ب 101. ستقوم إي أند باعلام العميل في حالة وجود أية قيود على تخفيض حد الائتمان، مثل عدم جواز تخفيض حد الائتمان إلى ما دون حد الرسوم المتكررة المطبقة على الخدمة المشتركة أو الرسوم المتراكمة. كما أنه يخضع قبول زيادة حد الائتمان المقترح من قبل العميل لتقدير إي أند وحدها. وإذا وصلت الرسوم المتراكمة للخدمة أو تجاوزت 80% أو 90% أو 95% أو 100% من الحد الائتماني، ستقوم إي أند باخطار العميل بذلك. ومع ذلك، قد لا ينطبق هذا عند حدوث أنشطة معينة في حساب العميل كما هو مفصل أدناه، حيث إن إي أند لن تتمكن من ارسال تلك الاخطارات. وستقوم إي أند بتعليق خدمة الدفع اللاحقة بفاتورة - للهاتف المتحرك في حال تجاوز العميل حده الائتماني. يقر العميل ويفهم بموجب هذا بأنه قد تكون هناك تكاليف ورسوم أخرى مرتبطة بحساب العميل تعتمد عند حدوث أنشطة معينة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الارتفاع المفاجئ في الاستهلاك والاشتراكات في خدمة إضافية، وترقية خدمة موجودة أو إلغاء خدمة موجودة أو رسوم الإنهاء المبكر أو أي نشاط آخر قد يؤدي إلى الدفع. لذلك، قد تضطر إي أند إلى تعديل الرسوم المتراكمة ويقر العميل أنه في بعض الأحيان قد يكون هناك تأخير زمني قبل ظهور جميع الرسوم المتراكمة على الفاتورة. وبالتالي قد تتجاوز هذه الرسوم الحد الائتماني الذي يؤدي إلى تعليق الخدمة، ولن يتمكن العميل من اجراء أية مكاملة هاتفية أو ارسال رسالة نصية أو استخدام البيانات أثناء مدة تعليق الخدمة، الا انه سيتمكن في الوقت نفسه من استقبال المكالمات او الرسائل النصية (الا اذا كان هنالك سبب اخر لفصل الخدمة ينطبق عليها نفسها). ستبقى الخدمة معلقة /مفصولة لحين قيام العميل بدفع مبلغ كاف لتقليل الرسوم المتراكمة عن الحد الائتماني. تحتفظ إي أند بحقها في اجراء مراجعة دورية للحد الائتماني المطبق، بحيث تعتمد المراجعة على المعلومات الموجزة عن العميل، الاستخدام وسجل الدفع. وفي حالة إلغاء الخدمة بنظام الفاتورة الشهرية أو قطعها أو نقل الاشتراك أو توقف المرخص له عن توفير الخدمة، يكون العميل مؤهلاً لاسترداد أي رصيد غير مستخدم (الرصيد المتبقي) أو أي دفعات مقدمة (أي تأمينات) أو أي ترتيبات أخرى</p>
--	--

<p>(e) In the event of the cancellation of a post paid service, disconnection of service, subscription transfer or Licensee's discontinuation of a service, the Customer may be eligible for a refund of any unused credit (remaining balance) or any advance payments (i.e. security deposits) or any other arrangements agreed between the Customer and e&. Upon termination of the Agreement, e& shall use reasonable endeavours to contact the Customer and refund any credit balance which remains on the Customer's account. Refund of credit balance to the Customer may be available through different modes. The Customer is advised to call e&'s customer care service at 101 to select their preferred mode of refund.</p> <p>(f) Cash refunds are limited to AED 1000, which may be subject to change from time to time, further information can be found through contacting e&. If the Customer's Credit Balance exceeds this amount, the refund shall be made by way of electronic transfer to the Customer UAE bank account as specified by the Customer. If a Credit Balance will be refunded by a cash payment, the Customer may be advised to visit any selected e& Business Centers, further details of location and operating hours can be found at etisalat.ae</p> <p>(g) The following additional terms and conditions apply regarding spending caps in the case of optional non-telecommunications Services provided by app stores such as Apple Store, Google Play Store, Microsoft Windows Store, Huawei App Gallery, Sony PS Store, etc. where e& collects the fees, levies or charges for such Services ("App Store Services"). The default spending cap for App Store Services is set at AED 0 per</p>	<p>متفق عليها بين العميل و إي أند. وعند انتهاء الاتفاقية، ستبذل إي أند جهودها المعقولة للاتصال بالعميل وإعادة أي رصيد متبقي في حساب العميل. وإن إعادة الرصيد للعميل سيكون متاحاً من خلال عدة طرق. ينصح العميل بالاتصال بمركز خدمة عملاء إي أند على الرقم 101 لاختيار الطريقة المفضلة لطلب إعادة المبلغ المتبقي.</p> <p>(هـ) تحدد المبالغ المستردة نقداً بـ (1000) درهم إماراتي، والتي تخضع للتغير من وقت لآخر، وللحصول على المزيد من المعلومات يمكن التواصل مع إي أند. في حال تجاوز رصيد العميل ذلك المبلغ، فإنه سيتم استرداد المبلغ عن طريق التحويل الإلكتروني إلى حساب العميل البنكي في دولة الإمارات المتحدة والمحدد من قبله. في حال تم استرداد الرصيد عن طريق الدفع النقدي، فإنه ينصح العميل بزيارة إحدى مراكز أعمال إي أند المختارة، يمكن الحصول على تفاصيل تلك المواقع وساعات العمل على الرابط (etisalat.ae).</p> <p>(و) فيما يلي الشروط والأحكام الإضافية التي تنطبق على سقف الإنفاق بشأن الخدمات الاختيارية من غير خدمات إي أند التي تقدمها متاجر التطبيقات مثل متجر Apple و متجر Google Play و متجر Microsoft و متجر Windows و Huawei App Gallery و متجر PS و Sony وما إلى ذلك. حيث تقوم إي أند بتحصيل الرسوم أو المبالغ مقابل هذه الخدمات ("خدمات متجر التطبيقات"). تم تحديد الحد الأقصى الافتراضي للإنفاق المتعلق بخدمات متجر التطبيقات بـ صفر درهم شهرياً.</p>
--	--

<p>month. The Customer may set a monthly cap limit for App Store Services up to AED 1,000 per month by using self service channels. If the Customer wants to increase the cap limit above AED 1,000 per month s/he may request to the same through one or more of the designated e& channels subject to providing the necessary documentation. Accepting the proposed increased spending cap is subject to the sole discretion of e&. e& will suspend the App Store Services, if the accumulated Charges reach or exceed the spending cap. The Customer also hereby acknowledges and understands that there may be other costs and Charges associated with the Customer's accounts depending on the occurrence of certain activities, including but not limited to, sudden spike in consumption, subscriptions to other add-on App Store Services, an upgrade of an existing App Store Service(s), a cancellation of an existing App Store Service(s), early termination Charges or any other activity which may trigger a payment. Therefore, e& may have to adjust the accumulated Charges and the Customer acknowledges that sometimes there may be a time delay before all accumulated Charges appear on the bill. Consequently, these Charges may exceed the spending cap leading to suspension of the App Store Services. The App Store Services will remain suspended until the Customer makes sufficient payment to bring the accumulated Charges below the spending cap. e& reserves the right to periodically revise the applicable spending cap. The revision could depend on the Customer's profile, usage and payment history.</p>	<p>يجوز للعميل تعيين حد أقصى لهذه خدمات بمبلغ يصل إلى 1,000 درهم شهرياً باستخدام قنوات الخدمة الذاتية. وإذا رغب العميل بزيادة هذا المبلغ لأكثر من 1000 درهم شهرياً، فيمكنه ذلك من خلال تقديم طلب عبر أحد قنوات إي أند المعتمدة على أن يتم تقديم الوثائق اللازمة للحصول على هذه الخدمة. وتختص إي أند دون غيرها بالموافقة على سقف الإنفاق. ستقوم إي أند بتعليق خدمات متجر التطبيقات، إذا وصلت الرسوم المتراكمة للخدمات أو تجاوزت الحد الأقصى للإنفاق. يقر العميل أيضاً ويفهم بأنه قد تكون هناك تكاليف ورسوم أخرى قد يتكبدها العميل وفقاً لأية معاملات أو أنشطة تجرى على حسابه، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الارتفاع المفاجئ في الاستهلاك، والاشتراكات في خدمات متجر التطبيقات الإضافية الأخرى، وترقية خدمة موجودة أو إلغاء خدمة موجودة، ورسوم الإنهاء المبكر أو أي نشاط آخر قد يتطلب تسديد مبالغ إضافية. لذلك، قد تضطر إي أند إلى تعديل الرسوم المتراكمة ويقر العميل بأنه في بعض الأحيان قد يكون هناك تأخير زمني قبل ظهور جميع تفاصيل الرسوم المتراكمة في الفاتورة. وبالتالي، قد تتجاوز هذه الرسوم سقف الإنفاق مما ينتج عنه تعليق خدمات متجر التطبيقات. وستبقى هذه الخدمات معلقة لحين قيام العميل بتسديد مبلغ كاف لتقليل الرسوم المتراكمة عن سقف الإنفاق. تحتفظ إي أند بالحق في مراجعة سقف الإنفاق المطبق بشكل دوري، بحيث تعتمد المراجعة على المعلومات الموجزة عن العميل، وأنماط استخدامه للخدمات، وسجل مدفوعاته.</p>
<p>17. CUSTOMER INFORMATION & PRIVACY</p>	<p>17. معلومات العملاء وخصوصيتها</p>
<p>(a) Before subscribing to a Service, the Customer must satisfy e&'s customer identification requirements.</p>	<p>(أ) قبل الاشتراك في الخدمة، يجب على العميل تلبية متطلبات إي أند الخاصة بتحديد هوية العميل.</p>

(b) The Customer should inform e& immediately of any change to their Personal Information. Failure to do so may result in the Service being suspended, disconnected or terminated in accordance with Clause 19. Following receipt of a request from the Customer and appropriate verification, e& will promptly update the Personal Information it holds about the Customer.	(ب) يجب على العميل إبلاغ إي أند فور حدوث أي تغيير في المعلومات الشخصية الخاصة به. ان عدم القيام بذلك قد يؤدي إلى تعليق الخدمة أو إنهاؤها أو قطعها وفقا للمادة 19. وستعمل إي أند فوراً على تحديث معلومات العميل الشخصية لديها بعد طلب العميل ذلك والقيام بعملية التحقق المناسبة.
(c) The Customer gives e& the right to disclose the Customer's Personal Information to selected third parties for the purposes of providing the Service, credit checking, security, fraud prevention and identity verification.	(ج) يمنح العميل إي أند الحق في الإفصاح عن معلومات العميل الشخصية إلى أطراف أخرى تم اختيارهم لأغراض تقديم الخدمة، والتحقق من المعلومات، والتحقق من الوضع الائتماني ولأغراض أمنية، ومنع الغش، والتحقق من الهوية.
(d) The Customer acknowledges that e& may be required to share the Customer's Personal Information to comply with the laws of the UAE, the express instructions of a competent authority or in the interests of public or national security.	(د) يقر العميل بأنه قد يُطلب من إي أند الإفصاح عن معلومات العميل الشخصية للعميل امتثالاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، واستجابة لتعليمات صادرة من سلطة مختصة أو لغايات المصلحة العامة أو الأمن الوطني.
(e) e& may monitor the Customer's use of the Service and record any calls made to the e& Contact Centre.	(هـ) يحق لـ إي أند مراقبة كيفية استخدام العميل للخدمة وتسجيل أي مكالمات يتم إجراؤها مع مركز اتصال العملاء التابع لـ إي أند.
(f) If e&'s Privacy Policy applies to the Service, where there is any discrepancy between the terms of this Clause 17 and the terms of the Privacy Policy, the General T&Cs (Consumer) shall prevail. A copy of the Privacy Policy is available here .	(و) إذا كانت سياسة الخصوصية الخاصة بـ إي أند تنطبق على الخدمة، حيث يوجد أي تناقض بين شروط هذه المادة 17 وشروط سياسة الخصوصية، فإنه تسري الشروط والأحكام العامة (المستهلك). كما أن نسخة من سياسة الخصوصية متوفرة هنا .
18. TELEPHONE NUMBERS, DOMAIN NAMES, ADDRESSES, SHORT CODES & SIM CARDS	18. أرقام الهاتف وأسماء النطاقات والعناوين والرموز القصيرة وشرائح المحمول
(a) The Customer only has the right to use and does not own any fixed or mobile telephone number(s), short codes or SIM cards allocated to the Customer by e&.	(أ) يملك العميل فقط الحق في استخدام ولا يملك رقم (أرقام) الهاتف الثابت أو المتحرك، أو الرموز القصيرة أو شرائح المحمول التي تخصصها إي أند للعميل.
(b) Any Internet Protocol address (dynamic IP or static IP), email address or hostname assigned to the Customer by e& may be changed, withdrawn or reassigned at any time in the sole discretion of e&. The Customer has no property or other rights in any such IP addresses, emails or host names. Any such addresses must be used solely in connection with the Service for which they are assigned. If that Service is discontinued, Customer's right to use such addresses ceases immediately and the	(ب) يجوز لـ إي أند حسب ما تراه مناسباً تغيير أو سحب أو إعادة تخصيص عنوان بروتوكول الإنترنت (الديناميكي أو الثابت) وعنوان البريد الإلكتروني أو اسم المضيف المخصص للعميل من قبل إي أند في أي وقت. وليس للعميل أية حقوق ملكية أو أية حقوق أخرى من عناوين بروتوكول الإنترنت أو البريد الإلكتروني أو اسم المضيف. ويقتصر استخدام هذه العناوين فقط على الخدمة أو للغرض المحدد لها.

addresses revert to e&. The Customer further warrants that any domain name registered or administered on its behalf by e& shall not contravene the trademark or other intellectual property rights of any third party and that the Customer shall comply with the rules of the applicable domain name authority.	وإذا توقفت الخدمة، فإنه ينتهي فوراً حق العميل في استخدام تلك العناوين وتعود ملكيتها لـ إي أند. كما يضمن العميل أيضاً بأن أي أسماء النطاق المسجلة أو المدارة نيابة عنه لا تتعارض مع العلامة التجارية أو حقوق الملكية الفكرية الأخرى لأي طرف آخر، وأن العميل يلتزم بالانظمة المطبقة من قبل جهة أسماء النطاق.
(c) e& reserves the right to change, withdraw or reallocate any of the items referred to in Clauses 18(a) and 18(b) allocated to the Customer for technical, operational or legal reasons or otherwise where e& deems it necessary to do so.	(ج) تحتفظ إي أند بحقها في تغيير أو سحب أو إعادة تخصيص أي من العناصر المشار إليها في البندين 18 (أ) و 18 (ب) المخصصة للعميل لأسباب فنية أو تشغيلية أو قانونية أو غيرها، كما تراه إي أند ضرورياً لذلك.
(d) Where the Customer has given their express consent, e& will put the Customer's name and number into a telephone directory and make it available from e&'s Directory Enquiries service. The Customer has the right to withdraw their consent at any time. Where the Customer's consent is withdrawn, the removal of the Customer's information from the Directory Enquiries services (printed and online) will be effected upon the next regular cycle of updates and not based on the date the request is placed.	(د) في حال قام العميل بإعطاء موافقته الصريحة، ستدخل إي أند اسمه ورقمه في دليل الهاتف ليكون متاحاً عبر خدمة استفسارات الدليل من إي أند. ويحق للعميل سحب موافقته في أي وقت. وإذا سحب العميل موافقته، فسيتم حذف معلوماته من خدمة استفسارات الدليل (الورقي والإلكتروني) عند الدورة المنتظمة للتحديثات للمرة التالية وليس عند تاريخ تقديم الطلب.
19. SUSPENSION, DISCONNECTION OR TERMINATION BY e&	19. تعليق أو فصل أو إنهاء الخدمة من قبل إي أند
(a) Subject to applicable laws and regulations e& may suspend / disconnect or terminate immediately the use of part or all of the Service and/or the Agreement, with or without notice and without exposing itself to any liability, at any time, in the event that:	(أ) مع مراعاة القوانين واللوائح المعمول بها، يجوز لـ إي أند تعليق/فصل أو الإنهاء الفوري للاستخدام كلياً أو جزئياً و/أو الاتفاقية في أي وقت، باخطار العميل أو بعده، ودون تحمل أي مسؤولية، في حال:
(i) e& has reasonable grounds to consider that: (A) the Customer has breached any provisions of the Agreement; or (B) unusual usage or suspected fraudulent activity has occurred on the Customer's account;	(1) توفر لدى إي أند أسباب معقولة لتعتبر بأن: (أ) العميل قد أخل بأي من أحكام الاتفاقية؛ أو (ب) الاستخدام غير العادي لحساب العميل أو في حال وجود نشاط احتيالي مشتبه على حسابه.
(ii) the Customer fails to pay any Charges that fall due within the relevant timeframe;	(2) فشل العميل في دفع أي رسوم مستحقة ضمن الإطار الزمني المعمول به؛
(iii) e& is required to do so under any applicable laws or regulations, or under any other regulatory requirements, or upon request by Government or regulatory or security or other competent authorities, or is required by necessity of an emergency situation;	(3) الاستجابة لـ إي أند للقيام بذلك بموجب أية قوانين أو لوائح معمول بها، أو بموجب أي من المتطلبات التنظيمية، أو بناء على طلب من الحكومة أو هيئات تنظيمية أو أمنية أو غيرها من السلطات المختصة، أو استجابة لضرورات حالات طارئة؛

(iv) the operations, security or efficiency of a Service is impaired by the Customer's use of the Service or Customer equipment connected to the Service; and /or	(4) استخدام العميل للخدمة أو معدات العميل المرتبطة بالخدمة بطريقة تؤدي الى اضعاف العمليات التشغيلية أو الأمانة أو كفاءة الخدمة؛ و/أو
(v) In the event the circumstances set out in Clause 14 are applicable, e& may suspend the Service.	(5) في حال سريان الظروف المنصوص عليها في المادة 14، فإنه يحق لـ إي أند تعليق الخدمة.
(b) In the event of suspension of the Service due to the foregoing reasons, all Charges shall remain applicable during the period of suspension and the Customer will continue to be charged for rental Charges until the Service is disconnected. Further, e& shall have the right to recover any reasonable costs and expenses incurred in the implementation of such suspension or disconnection. A reconnection Charge may be levied for reconnection of Service. Any fees payable in relation to the suspension / disconnection or reconnection of the Service will be stated in the Service Application Form for the Service, the Service Specific Terms and/or on the Digital Channels.	(ب) في حالة تعليق الخدمة للأسباب المذكورة اعلاه، تبقى جميع الرسوم سارية خلال فترة التعليق وسيستمر العميل في تحمل رسوم الإيجار لغاية قطع الخدمة. ويحق لـ إي أند استرداد أي تكاليف ومصاريف معقولة تكبدتها من جراء تنفيذ هذا التعليق أو الانقطاع، قد يتم فرض رسوم إعادة الاتصال لإعادة توصيل الخدمة. سيتم ذكر أي رسوم مستحقة على تعليق / فصل أو إعادة الخدمة في نموذج طلب الخدمة أو الشروط الخاصة بالخدمة و/أو على القنوات الالكترونية لـ إي أند.
(c) Following suspension, e& shall reactivate a Service only when e& is satisfied that the reason for suspension has been resolved.	(ج) بعد تعليق الخدمة، ستقوم إي أند بإعادة تفعيلها عندما تصبح مقتنعة بأن سبب التعليق قد تم حله.
(d) e& may, when it deems it necessary and appropriate to do so and where there is no fault by the Customer, terminate all or part of the Service and/or the Agreement. In this event, e& will give the Customer reasonable notice prior to such termination and no early termination Charges will be applied.	(د) يجوز لـ إي أند، عندما ترى ذلك ضروريا ومناسبا، وعدم وجود خطأ من طرف العميل، إنهاء كل أو جزء من الخدمة و/ أو الاتفاقية. في هذه الحالة، ستقدم إي أند للعميل إشعارا معقولا قبل هذا الإنهاء ولن يتم تطبيق رسوم الإنهاء المبكر.
(e) e& will notify the Customer and (if applicable) give them the opportunity to rectify the situation prior to any suspension / disconnection or termination of the Service.	(هـ) ستقوم إي أند بإشعار العميل (وإذا أمكن) منحه الفرصة لتصحيح الوضع قبل أي تعليق / قطع أو إنهاء للخدمة.
(f) The Customer may request the suspension of the Service for up to 90 days per year of the Term. Charges may apply for approving such requests.	(و) يجوز للعميل أن يطلب وقف الخدمة لمدة تصل إلى 90 يوما في السنة من مدة الاتفاقية. ويجوز فرض رسوم للموافقة على مثل هذه الطلبات.
20. TERMINATION BY THE CUSTOMER	20. الإنهاء من قبل العميل
(a) Where applicable, and unless a different period is agreed, if the Customer wants to terminate the Service he/she must give e& prior notice using one of the communications channels referred to in Clause 30.	(أ) حيثما انطبق ذلك، ومالم يتم الاتفاق على مدة أخرى، إذا رغب العميل بإنهاء الخدمة فيجب عليه إشعار إي أند مسبقا باستخدام إحدى قنوات الاتصال المشار إليها في المادة 30.

(b) The Customer acknowledges that, upon receipt of the Customer's termination notice under Clause 4(d), e& will endeavour to terminate the Customer's service and the corresponding account as soon as reasonably practicable and the Charges will be applied as stated in Clause 15(d), 15(e) and 15(f).	(ب) يقر العميل بأنه عند استلام إشعار الإنهاء من قبله بموجب الفقرة 4 (د)، فإن إي أند سوف تسعى لإنهاء خدمة العميل وما يقابله من خدمات حسابه في أقرب وقت ممكن عمليا وسيتم تطبيق الرسوم كما ورد في المواد 15 (د)، 15 (ه) و 15 (و).
(c) If an early termination Charge is payable, such Charge will be stated in the Agreement.	(ج) في حال تم فرض رسوم للإنهاء المبكر على العميل، فإنه سيتم ذكر تلك الرسوم في الاتفاقية.
(d) If, upon termination of the Service, no other services are being provided by e& to the Customer under this Agreement, then the Agreement will terminate on the same date that the Service terminates.	(د) في حال إنهاء الخدمة وعدم تقديم أي خدمات أخرى من قبل إي أند للعميل بموجب هذه الاتفاقية، فإنه سيتم إنهاء الاتفاقية في نفس تاريخ إنهاء الخدمة.
<p>(e) Penalty-Free Service Cancellation Period</p> <p>The Customer has the right to cancel the service contract without paying any early termination Charges, within a maximum period of 3 days from activation for service only contracts or service contracts that are bundled with a non-Qualifying Device ("Service-only Qualifying Contracts") or 7 days (for each year of the Minimum Term) from activation for service contracts that are bundled with a Qualifying Device ("Qualifying Contracts") (each, a "Penalty-Free Service Cancellation Period"), if the following conditions are met:</p> <p>(i) the contract is for a fixed term or specifies a Minimum Term; and</p> <p>(ii) for Service-only Qualifying Contracts, termination by the Customer during the fixed term or Minimum Term would give rise to payment of early termination Charges; or</p> <p>(iii) for Qualifying Contracts, termination by the Customer during the fixed term or Minimum Term would give rise to payment of early termination Charges and/ or payment of a fee related to the Qualifying Device (including any up-front fees paid for a bespoke Qualifying Device); and</p> <p>(iv) the telecommunications service was miss-sold or does not comply with the service terms and conditions; and</p> <p>(v) the Customer has notified e& of the non-compliance within the applicable Penalty-Free Service Cancellation Period; and</p> <p>(vi) e& has not been able to rectify the non-compliance within a further</p>	<p>(ه) فترة إلغاء الخدمة بدون غرامة</p> <p>يحق للعميل إلغاء عقد الخدمة دون سداد أي رسوم إنهاء مبكر، خلال مدة أقصاها 3 أيام من التفعيل لعقود الخدمة فقط أو عقود الخدمة التي تضم جهاز غير مؤهل ("عقود الخدمة المؤهلة فقط")؛ أو 7 أيام (لكل سنة من الحد الأدنى لمدة العقد) من التفعيل لعقود الخدمة التي تتضمن جهاز مؤهل ("العقود المؤهلة") (لكل منها "فترة إلغاء الخدمة بدون غرامة"), إذا تم تحقيق الشروط التالية:</p> <p>(1) العقد محدد المدة أو ينص على مدة حد أدنى؛ و</p> <p>(2) فيما يتعلق بعقود الخدمة المؤهلة فقط، فإن إنهاء العقد من قبل العميل خلال المدة المحددة أو خلال مدة الحد الأدنى سيترتب عليه التزام بسداد رسوم الإنهاء المبكر؛ أو</p> <p>(3) فيما يتعلق بعقود الخدمة المؤهلة فقط، سيترتب على إنهاء العميل للخدمة خلال المدة المحددة أو مدة الحد الأدنى سداد رسوم الإنهاء المبكر و/أو رسوم تتعلق بالجهاز المؤهل (بما في ذلك أية رسوم مدفوعة مقدماً مقابل الجهاز المؤهل)؛ و</p> <p>(4) تم بيع خدمة إي أند بشكل خاطئ أو عدم الالتزام بشروط وأحكام الخدمة؛ و</p> <p>(5) قام العميل بإبلاغ إي أند بعدم الالتزام خلال فترة الإلغاء الخالية من الغرامات المعمول بها؛ و</p> <p>(6) لم تتمكن إي أند من تصويب عدم الالتزام خلال مدة زمنية إضافية تعادل فترة إلغاء الخدمة دون</p>

<p>period of time equal to the duration of the applicable Penalty-Free Service Cancellation Period, or e& has not been able to provide an alternative service at terms acceptable to the Customer; and</p> <p>(vii) for Qualifying Contracts, the Qualifying Device is returned to e& with all accessories and documentation, and in the original packaging (if e& had left any original packaging with the Customer); or</p> <p>(viii) for Service-only Qualifying Contracts which include any bundled non-Qualifying Device(s) (for example, a non-SIM locked mobile handset), the Customer pays e& a sum which is demonstrably no greater than the unrecovered amount of the retail price of the non-Qualifying Device(s) in accordance with the following formula:</p> <p>Amount due to e&= (Rp – Up)</p> <p>Where:</p> <p>Rp = the retail price of the non-Qualifying Device(s); and</p> <p>Up = the total sum of any monies collected by e& in upfront payment(s) made by the Customer which relate to the recovery of the retail price of the non-Qualifying Device(s).</p> <p>Upon payment of the foregoing sum, full ownership of the non-Qualifying Device(s) shall be transferred to the Customer.</p> <p>A "Qualifying Device" means:</p> <p>(i) for fixed-line telecommunication services, any of the following devices supplied by e&: set-top boxes; WiFi equipment including routers, access points, and range extenders etc.; fixed-line telephone handsets including cordless handsets; bespoke devices which are necessary to access or receive the specific telecommunications services(s) supplied by e&;</p> <p>(ii) for mobile services, any terminal device supplied by e& which is limited, or otherwise restricted, to a specific network or a specific service, etc.;</p> <p>(iii) any other device or category of device supplied by e& as may be specified by the TDRA from time to time.</p>	<p>غرامة أو لم تتمكن إي أند من تقديم خدمة بديلة بشروط مقبولة لدى العميل؛ و</p> <p>(7) فيما يتعلق بالعقد المؤهل، إعادة الجهاز المؤهل إلى إي أند مع جميع الملحقات والمستندات وفي العلبة الأصلية (في الحالات التي تترك فيها إي أند العلبة الأصلية مع العميل)؛ أو</p> <p>(8) فيما يتعلق بالعقود المؤهلة للخدمة فقط والتي تشمل أي جهاز أو أجهزة غير مؤهلة (على سبيل المثال، هاتف متحرك غير مقفل مع بطاقة SIM)، يسدد العميل لـ إي أند مبلغًا لا يتجاوز المبلغ غير المسترد من سعر التجزئة لجهاز أو أجهزة غير المؤهلة وفقًا للصيغة التالية:</p> <p>المبلغ المستحق لـ إي أند = (Rp – Up) حيث:</p> <p>تعني "Rp" سعر التجزئة للجهاز أو الأجهزة غير المؤهلة؛ و</p> <p>تعني "Up" المبلغ الإجمالي لأي مبالغ تحصل عليها إي أند من دفعة أو دفعات سددها العميل والتي تتعلق باسترداد سعر التجزئة للجهاز أو الأجهزة غير المؤهلة.</p> <p>بمجرد سداد المبلغ السابق، يتم نقل الملكية الكاملة للجهاز أو الأجهزة غير المؤهلة إلى العميل.</p> <p>يعني مصطلح "الجهاز المؤهل":</p> <p>(1) بالنسبة لخدمات الخط الثابت، أيًا من الأجهزة التالية التي توفرها إي أند: أجهزة الاستقبال الرقمي المستخدمة لاستقبال المحتوى الصوتي/المرئي؛ معدات "الواي فاي" بما فيها أجهزة التوجيه أو "الراوتر" ونقاط الوصول ومقويات الإرسال ونحوها؛ أجهزة الهاتف الثابت بما في ذلك الهواتف اللاسلكية (cordless handsets)؛ الأجهزة المهمة اللازمة للوصول إلى أو تلقي خدمة (خدمات) إي أند المحددة التي توفرها إي أند؛ بالنسبة لخدمات الهاتف المتحرك، أيًا من الأجهزة التالية التي توفرها إي أند: أي جهاز طرفي يقتصر، أو مقيد بطريقة أخرى، على شبكة محددة أو خدمة معينة وما إلى ذلك؛ أو</p>
--	---

	(3) غيرها من الأجهزة أو أنواع الأجهزة التي توفرها إي أند أو قد تحددها هيئة تنظيم الاتصالات والحكومة الرقمية من حين لآخر.
21. LIABILITY & INDEMNITY	21. المسؤولية والتعويض
(a) To the extent permissible by law, Customer hereby expressly acknowledges and agrees that e& (including its affiliates, officers, employees, agents and contractors) shall not be liable for any damage or loss of any type, whether direct, indirect, consequential, incidental or special which Customer suffers arising from any defect, error, fault or failure to perform with respect of any e& Equipment, e& Sold Equipment or devices even if e& has been advised of the possibility of such defect, error, fault or failure. Customer acknowledges that it shall undertake its own due diligence with respect of e& Equipment, e& Sold Equipment or devices.	(أ) إلى الحد الذي يسمح به القانون، يقر ويوافق العميل بأن إي أند (بما في ذلك الشركات التابعة، والمسؤولين، والموظفين، والوكلاء والمتعاقدين) لن تكون مسؤولة عن أي ضرر أو خسارة من أي نوع سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة أو تبعية أو عرضية أو خاصة يعاني منها العميل ناتجة عن أي عيب أو خطأ أو تعطل فيما يتعلق بأي من معدات إي أند أو معدات وأجهزة إي أند المباعة، حتى ولو تم إبلاغ إي أند باحتمالية حدوث مثل هذا العيب أو الخطأ أو التلف. يقر العميل بأنه يتعهد ببذل العناية اللازمة فيما يتعلق بمعدات إي أند ومعدات وأجهزة إي أند المباعة.
(b) e& shall not be liable to the Customer for loss of profit, loss of opportunity, loss of business, data loss or data corruption or for indirect, punitive, special, incidental or consequential loss or otherwise for any costs, expenses, damages or liabilities suffered by the Customer:	(ب) لن تكون إي أند مسؤولة تجاه العميل عن خسارة الأرباح أو الفرص أو فقدان الأعمال أو ضياع البيانات أو تلفها أو أي خسارة غير مباشرة أو عقابية أو خاصة أو عرضية أو أضرار تبعية أو غيرها من التكاليف أو النفقات أو الأضرار أو التزامات يتكبدها العميل:
(i) As a result of or in connection with the Customer's use of the Service;	(1) نتيجة أو ما يتعلق باستخدام العميل للخدمة.
(ii) Subject to Clause 5(d), where there is any delay in providing, activating or restoring the Service;	(2) وفقاً لأحكام البند 5 (د)، في حال وجود أي تأخير في توفير وتفعيل أو إسترجاع الخدمة؛
(iii) For any loss or damage occasioned by the total or partial interruption to or disconnection of the Service. However, subject to Clause 14(f) and Clause 22(a), where such interruption or disconnection endures for a prolonged period, the Customer may be entitled to a refund of Charges paid and / or to compensation (subject to the limitations set out in Clause 21(f));	(3) عن أي خسارة أو ضرر سببه انقطاع كلي أو جزئي للخدمة أو فصلها. ومع ذلك، مع مراعاة أحكام البنود 14 (و) و 22 (أ)، إذا استمر ذلك الانقطاع أو الفصل لفترة طويلة، فيحق للعميل استرداد الرسوم المدفوعة و/أو الحصول على تعويض (مع مراعاة القيود المنصوص عليها في الفقرة 21 (و))؛
(iv) As a result of the Customer's use of any e& Equipment or e& Sold Equipment or devices; or	(4) نتيجة لاستخدام العميل لأي من "معدات إي أند" أو "معدات وأجهزة إي أند المباعة"؛ أو
(v) As a result of any product or service the Customer orders from third parties using e&'s services and network.	(5) نتيجة لأي منتج أو خدمة طلبها العميل من أطراف أخرى باستخدام خدمات وشبكة إي أند.

<p>(c) Where the Customer uses any Customer Equipment, e& Equipment or e& Sold Equipment otherwise than as recommended or required by e& or the equipment manufacturer, the Customer shall be liable for all consequences arising out of or in relation to the use of such equipment and e& shall bear no liability for the same.</p>	<p>(ج) إذا استخدم العميل "معدات العميل" أو "معدات إي أند" أو "معدات إي أند المبيعة" بخلاف ما هو موصى به أو تتطلبه إي أند أو الشركة المصنعة للمعدات، فإن العميل يكون مسؤولاً عن جميع العواقب الناشئة عن أو المتعلقة باستخدام تلك المعدات، ولن تتحمل إي أند أي مسؤولية في هذا الخصوص.</p>
<p>(d) e& is not liable for any misuse of the Customer's account(s) with e& where such misuse is not attributable to e&'s negligence or wilful misconduct.</p>	<p>(د) لا تكون إي أند مسؤولة عن أي سوء استخدام لحساب (حسابات) العميل إذا كان سوء الاستخدام غير ناتج عن إهمال إي أند أو سوء تصرف متعمد منها.</p>
<p>(e) Notwithstanding the foregoing, the Customer shall be fully responsible and liable for any claims, lawsuits and complaints concerning any violation or breach and/or infringement of any patent or Intellectual Property Rights in relation to the Service ("Claims"). The Customer shall irrevocably indemnify e& for all damages, costs and expenses (including attorney fees) incurred as a result of such Claims.</p>	<p>(هـ) وبالرغم مما ذكر آنفاً، يكون العميل مسؤولاً مسؤولية كاملة عن أية مطالبات أو دعاوى وشكاوى بشأن أي مخالفة أو انتهاك و/أو التعدي على أي براءة اختراع أو حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بالخدمة ("المطالبات"). ويجب على العميل تعويض إي أند تعويضاً قطعياً فيه لـ إي أند عن جميع الأضرار والتكاليف والنفقات (بما في ذلك أتعاب المحاماة) التي تُكبدها نتيجة لهذه المطالبات.</p>
<p>(f) Subject to Clauses 5(d),14(f) and the above paragraphs of this Clause 21 and in relation to the Customer, e&'s liability for direct damages (except in relation to personal injury and death) is limited to AED 5,000 per incident, subject to a total maximum of AED 10,000 for any number of incidents within any 12 month period.</p>	<p>(و) مع مراعاة أحكام البنود 5(د) و 14(و) والفقرات أعلاه من المادة 21 المتعلقة بالعميل، تبقى مسؤولية إي أند عن الأضرار المباشرة (باستثناء ما يتعلق بالإصابة الجسدية والموت) محدودة في 5000 درهم للحادث الواحد وبمجموع لا يتجاوز أقصاها 10000 درهم لأي عدد من الحوادث خلال فترة 12 شهر.</p>
<p>(g) The limitations of liability and the indemnity under this Clause 21 shall survive the termination of this Agreement.</p>	<p>(ز) إن قيود المسؤولية والتعويض بموجب هذه المادة (21) تبقى سارية بعد إنتهاء هذه الاتفاقية.</p>
<p>22. FORCE MAJEURE</p>	<p>22. القوة القاهرة</p>

<p>(a) E& is not liable for any failure or delay in fulfilling its obligations in relation to the Service due to factors beyond its reasonable control. These factors include but are not limited to extreme weather conditions, floods, earthquakes, fire, explosion, riots, war or military operations, acts of God, acts of Government or state, civil disturbance, industrial disputes, malicious damage, accident, national or local emergency, fibre cuts, the failure of any contractor to perform its responsibilities which adversely affects the provision of the Service and acts of omissions of persons or bodies beyond the reasonable control of the affected party (“Force Majeure Events”).</p>	<p>(أ) لن تكون إي أند مسؤولة عن أي إخفاق أو تأخير في الوفاء بالتزاماتها بخصوص الخدمة بسبب عوامل خارجة عن سيطرتها المعقولة. وتشمل هذه العوامل ودون حصر الظروف المناخية القاسية والفيضانات والزلازل والحرائق والانفجارات وأعمال الشغب والحروب أو العمليات العسكرية، وأحداث القضاء والقدر، وأحداث الحكومة أو الدولة، والعصيان المدني، والنزاعات الصناعية، والأضرار الكيدية والحوادث وحالات الطوارئ الوطنية أو المحلية، وانقطاع الكابلات، وفشل أي مقاول في أداء مسؤولياته مما يؤثر سلباً على تقديم الخدمة، وأعمال الأشخاص أو الهيئات الذي يكون خارج السيطرة المعقولة لأي طرف متضرر (“أحداث القوة القاهرة”).</p>
<p>(b) For the avoidance of doubt, a Force Majeure Event shall be applicable in the event of:</p>	<p>(ب) تجنباً للشك، تطبق أحداث القوة القاهرة في الحالات التالية:</p>
<p>(i) a refusal or delay by a third person to supply a telecommunications service to e& and where there is no alternative service available at reasonable cost; or</p>	<p>(1) رفض أو تأخر طرف آخر في توريد خدمات إي أند لـ إي أند عندما يتعذر وجود خدمة بديلة بتكلفة معقولة؛ أو</p>
<p>(ii) e& being prevented by restrictions of a legal or regulatory nature from supplying a Service.</p>	<p>(2) وجود قيود ذات طبيعة قانونية أو تنظيمية تمنع إي أند من توريد الخدمة.</p>
<p>In such cases e& will have no liability to the Customer for failure to supply the Service.</p>	<p>وفي مثل هذه الحالات، لن تكون إي أند مسؤولة تجاه العميل نتيجة الإخفاق في توريد الخدمة.</p>
<p>(c) The Customer shall continue to make payments during any period of force majeure affecting the Service.</p>	<p>(ج) يستمر العميل بسداد المبالغ المستحقة عليه خلال أي فترة من أحداث القوة القاهرة التي تؤثر على الخدمة.</p>
<p>(d) If the Force Majeure Event continues for more than 60 (sixty) days, either party may terminate the individual Service affected by the Force Majeure Event without liability to the other party.</p>	<p>(د) إذا استمرت أحداث القوة القاهرة لأكثر من ستين (60) يوماً، فإنه يجوز لأي من الطرفين إنهاء الخدمة التي تضررت بأحداث القوة القاهرة دون أدنى مسؤولية تجاه الطرف الآخر.</p>
<p>23. INTERNATIONAL ROAMING</p>	<p>23. التجوال الدولي</p>
<p>(a) Where international roaming is provided as part of the Service, the Customer acknowledges that the quality and availability of the overseas network provider is beyond the control of e& and e& is not responsible for the same.</p>	<p>(أ) إذا تم توفير خدمة التجوال الدولي كجزء من الخدمة، يقر العميل أن جودة وتوفر مزود الشبكة في الخارج هو أمر خارج عن سيطرة إي أند، وتبقى إي أند غير مسؤولة عن ذلك.</p>
<p>(b) The costs of access to overseas networks are determined by overseas network providers. Additional Charges may also</p>	<p>(ب) يتم تحديد تكاليف الوصول إلى الشبكات في الخارج من قبل مزودي الخدمة في الخارج. ويمكن فرض</p>

be applied by e&. e&'s prices for international roaming are published on the Digital Channels.	رسوم إضافية من قبل إي أند. ويتم نشر أسعار إي أند للتجوال الدولي على القنوات الإلكترونية.
(c) e& reserves the right to hold a deposit for roaming as it deems appropriate in each case.	(ج) تحتفظ إي أند بحقها في حجز مبلغ تأمين مقابل خدمة التجوال الدولي بالشكل الذي تراه مناسباً في كل حالة.
(d) The Customer acknowledges that he / she will be charged for incoming and outgoing voice and / or data usage whilst roaming and agrees to pay all Charges for international roaming.	(د) يقر العميل أنه ستحتسب عليه رسوم المكالمات الواردة والصادرة و/أو استخدام البيانات أثناء التجوال، ويوافق على دفع جميع رسوم التجوال الدولي.
24. PREPAID SERVICES	24. الخدمات المدفوعة مسبقاً
(a) Where the Service is prepaid, the Customer may be entitled to a refund of credit balance. Further information and details regarding the process can be found at: [etisalat.ae] .	(أ) في حال كانت الخدمة هي خدمة الدفع المسبقة فإنه يجوز للعميل استرداد الرصيد في حسابه. ويمكن الحصول على معلومات وتفاصيل إضافية بخصوص تلك الاجراءات من خلال: [etisalat.ae] .
(b) If any credit balance is refundable, the Customer may select to transfer the same to another account with e& provided that the Customer notifies e& of the transferee details prior to the termination of the Service.	(ب) في حال تم استرداد الرصيد، فإنه يجوز للعميل اختيار تحويل الرصيد الى حساب آخر مع إي أند، شريطة قيام العميل بإشعار إي أند ببيانات الشخص المحول له قبل إنهاء الخدمة.
25. CHANGES BY e&	25. التعديلات التي تجريها إي أند
(a) e& may make changes to the Service (including withdrawal of the Service) or to any component part of the Agreement at any time during the Term.	(أ) يجوز لـ إي أند إجراء تغييرات على الخدمة (بما في ذلك سحب الخدمة) أو على أي جزء من هذه الاتفاقية في أي وقت خلال مدة الاتفاقية.
(b) Changes or modifications to the Service shall be applied in such a way as to limit possible disruptions.	(ب) التغييرات أو التعديلات على الخدمة يجب أن تُجرى بطريقة تحد من الانقطاعات المحتملة للخدمة.
(c) Any changes to any part of the Agreement, excluding price changes, shall be published on the Digital Channels and will be binding on the parties from the date on which the change is published.	(ج) أية تعديلات تطرأ على أي جزء من هذه الاتفاقية، باستثناء التغييرات في الأسعار، يتم نشرها على القنوات الإلكترونية لـ إي أند، وستكون ملزمة للأطراف اعتباراً من تاريخ نشر ذلك التعديل.
(d) e& is not liable if a change in the Service or in the network causes Customer equipment to become obsolete, require alteration, or to perform at lower levels.	(د) لن تكون إي أند مسؤولة إذا أثر التغيير في الخدمة أو في الشبكة إلى تقادم "معدات العميل" بحيث تتطلب تعديلها أو تنفيذ مهامها بمستويات أدنى.
(e) e& will give the Customer 28 days' notice of increases to its prices; during this period the Customer has an opportunity to cancel the affected Service(s), without penalty before any applicable price increase takes effect.	(هـ) ستعطي إي أند للعميل إشعاراً مدته 28 يوماً عند زيادة أسعارها، وخلال هذه الفترة، يملك العميل فرصة إلغاء الخدمة (الخدمات) المتأثرة من دون غرامة قبل تفعيل وتطبيق أي زيادة في الأسعار.

(f)	If the Customer continues to use the Service after any change is effective, the Customer will be deemed to have accepted the change.	(و) إذا استمر العميل في استخدام الخدمة بعد سريان أية تغييرات، يعتبر استخدام العميل للخدمة قبولا منه لذلك التغيير.
(g)	An up to date copy of these General T&Cs (Consumer) and the other constituent parts of the Agreement set out in Clause 3(a) are available in any e& point of sale, online via the Digital Channels and by request through the e& Contact Centre.	(ز) تتوفر أي نسخة محدثة لهذه الشروط والأحكام العامة (المستهلك) وأي أجزاء أخرى مكونة لهذه الاتفاقية والمنصوص عليها في المادة 3 (أ) في مراكز البيع لـ إي أند أو عبر الإنترنت من خلال القنوات الإلكترونية، ويمكن طلبها من مركز الاتصال لـ إي أند.
26. WAIVER		26. التنازل
	Failure to exercise, or any delay in exercising, any right or remedy provided under the Agreement or by law shall not constitute a waiver of that (or any other) right or remedy, nor shall it preclude or restrict any further exercise of that (or any other) right or remedy. No single or partial exercise of any right or remedy provided under the Agreement or by law shall preclude or restrict the further exercise of that right or remedy.	لا يشكل أي تقاعس أو تأخر عن القيام بأي حق أو تعويض منصوص عليه في هذه الاتفاقية أو القانون تنازلا (أو غيره) عن ذلك الحق والتعويض، ولا يمنع أو يقيد القيام بأي ممارسة أخرى لذلك الحق أو التعويض (أو غيره). ولا تمنع أو تقيد أية ممارسة وحيدة أو جزئية لأي حق أو تعويض منصوص عليه في هذه الاتفاقية أو القانون تقيد أو منع أية ممارسة أخرى لذلك الحق أو التعويض.
27. SEVERANCE		27. استقلالية الاتفاقية
	If any provision of the Agreement (or part of any provision) becomes invalid, illegal or unenforceable, the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected.	إذا أصبح أي حكم من أحكام الاتفاقية (أو جزء من أي حكم) باطلا أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فإن صحة ونفاذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية لا تتأثر.
28. LANGUAGE		28. اللغة
	These General T&Cs (Consumer) are available in both Arabic and English. In the event of any discrepancy, the Arabic version shall prevail.	تتوفر هذه الشروط والأحكام العامة (المستهلك) باللغتين العربية والانجليزية. وفي حال وجود أي تعارض بينهما فإنه تسري النسخة العربية.
29. DISCLAIMERS		29. إخلاء المسؤولية
(a)	The Customer acknowledges that e& does not investigate, monitor, represent or endorse any third party content and services (including any third party websites accessed through the e& mobile app). Furthermore, the Customer's access to and use of any third party content and services is at the Customer's sole discretion and risk, and e& shall have no liability to the Customer arising out of or in connection with the Customer's access to and use of the third party content and services.	(أ) يقر العميل بأن إي أند لا تبحث أو تراقب أو تمثل أو تصادق على أي محتويات أو خدمات يقدمها أي طرف آخر (بما في ذلك المواقع الإلكترونية التابعة لأطراف أخرى تم الوصول إليها عبر تطبيق الهاتف المحمول من إي أند). علاوة على ذلك، إن وصول العميل واستخدامه لمحتوى أو خدمات أي طرف آخر يكون وفقا لتقدير العميل وتحمله للخطر. ولن تكون إي أند مسؤولة أمام العميل عن أية مسؤولية ناشئة أو متصلة

	بوصول العميل واستخدامه لمحتويات وخدمات طرف آخر.
(b) The Customer acknowledges and agrees that the provision of access to any third party content or service shall not constitute or imply any endorsement by e& of such third party content or service.	(ب) يقر ويوافق العميل على أن إتاحة الوصول إلى أي محتويات وخدمات الغير لا تشكل أو تفسر اقراراً من قبل إي أند لتلك المحتويات والخدمات المقدمة من أطراف أخرى.
(c) Unless agreed otherwise, e& provides all services on a 'best efforts' basis and does not guarantee any minimum levels of performance, including but not limited to upload and download speeds for fixed and mobile internet services.	(ج) ما لم يتفق على خلاف ذلك، توفر إي أند جميع الخدمات على أساس "أفضل الجهود" ولا تضمن أي حد أدنى لمستويات الأداء، بما في ذلك ودون حصر، سرعات تحميل وتنزيل خدمات الإنترنت للخط الثابت والهاتف المتحرك.
30. CONTACTING e&	30. التواصل مع إي أند
(a) The Customer may contact e& to discuss the Service, or any other product or service offered by e&, by calling the e& Contact Centre on 101 (for e& Customers) or 800101 (for non- e& customers) within the UAE, by calling 00971 8002300 (from an e& number) or 00971 400444101 (from a non- e& number) if calling from outside of the UAE, by visiting any e& point of sale, or by using one of the other contact methods stated on the Digital Channels.	(أ) يجوز للعميل أن يتواصل مع إي أند لمناقشة الخدمة أو أي منتج أو خدمة أخرى تقدمها إي أند، من خلال الاتصال بمركز الاتصال التابع لـ إي أند على الرقم 101 (لعملاء إي أند) أو الرقم 800101 (لغير عملاء إي أند) داخل دولة الإمارات العربية المتحدة أو الاتصال بالرقم 00971 8002300 (من رقم إي أند) أو 00971 400444101 (من غير رقم إي أند) من خارج دولة الإمارات العربية المتحدة. أو زيارة أي مركز من مراكز البيع، أو باستخدام إحدى وسائل الاتصال الأخرى المنصوص عليها في القنوات الإلكترونية.
(b) Any complaints should be directed to e&'s Customer Care Department, who can be reached by email at care@etisalat.ae or through one of the other communications channels referred to in Clause 30(a).	(ب) توجه الشكاوى إلى قسم إدارة العملاء في إي أند عن طريق البريد الإلكتروني care@etisalat.ae أو من خلال إحدى قنوات الاتصال الأخرى المشار إليها في المادة 30 (أ).
31. GOVERNING LAW & DISPUTE RESOLUTION	31. القانون النافذ وتسوية المنازعات
(a) The Agreement is governed by the laws of the United Arab Emirates.	(أ) تخضع هذه الاتفاقية لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.
(b) In the event of any dispute, the parties agree to submit to the exclusive jurisdiction of the UAE courts.	(ب) في حال وجود أي نزاع، يتفق الطرفان إلى اللجوء إلى الاختصاص القضائي الحصري لمحاكم دولة الإمارات العربية المتحدة.
32. VAT	32. ضريبة القيمة المضافة
(a) For the purpose of this Agreement VAT means a tax imposed on the import and supply of goods and Services at each	(أ) لأغراض هذه الاتفاقية، ضريبة القيمة المضافة هي ضريبة تفرض على استيراد وتوريد السلع

stage of production and distribution, including the Deemed Supply, in accordance with the provisions of the Federal Devree Law No. (8) of 2017 on Value Added Tax, which shall regulate any related documents such as tax invoice, debit/credit notes, etc.	والخدمات في كل مرحلة من مراحل الإنتاج والتوزيع وتشمل التوريد الاعتباري، بموجب أحكام المرسوم بقانون اتحادي رقم (8) لسنة 2017 في شأن ضريبة القيمة المضافة، الذي سينظم كافة الوثائق والمستندات الخاصة بهذه الضريبة مثل الفواتير الضريبية وسندات الخصم /الائتمان وغيرها.
(a) Unless stated to the contrary and otherwise provided in this Agreement, any charges are exclusive of VAT or any similar tax.	(ب) ما لم ينص على خلافه في هذه الاتفاقية، تكون المبالغ مستحقة الدفع على العميل خالية من أي ضرائب بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة.
33. Special Provisions Applicable on Numbers Portability	33. الأحكام الخاصة المطبقة على نقل الأرقام
1. Porting Customer's Outstanding Debt with Donor Licensee/ Operator: Definitions: <ul style="list-style-type: none"> • Donor Licensee/ Operator: The Licensee that provides a Telecommunications Service to a Subscriber using a particular telephone number, prior to porting the telephone number. • Recipient Licensee/ Operator: The Licensee that provides a Telecommunications Service to a Subscriber in association with a particular telephone number following the porting of that telephone Number. • Porting Customer: Is the customer who requested the number portability service request in accordance with the applicable number portability regulations. <p>The following terms shall specifically apply to Mobile Number Porting ("MNP") service, including, but not limited to, if the Porting Customer has any outstanding debt with the Donor Licensee/ Operator. The Porting Customer requesting the MNP service must fill in and sign the MNP Form.</p> <p>a) Porting rules and liability for debts: As part of the porting process request, the Porting Customer remains liable for any outstanding debt owed to the Donor Licensee/ Operator even after the porting process is completed.</p>	1. ديون العميل المحول المستحقة على المرخص له المانح /المشغل التعريفات: <ul style="list-style-type: none"> • المرخص له المانح /المشغل: هو المرخص له الذي يقدم خدمة الاتصالات للمشارك باستخدام رقم هاتف معين، قبل نقل الرقم. • المرخص له المتلقي /المشغل: هو المرخص له الذي يقدم خدمة الاتصالات للمشارك باستخدام رقم هاتف معين بعد نقل الرقم. • العميل المحول: يعني العميل الذي قدم طلب خدمة نقل الرقم وذلك وفقا للوائح تنظيم نقل الأرقام المعمول بها. <p>تُطبق الشروط التالية تحديدا على خدمة نقل أرقام الهاتف المتحرك (MNP)، بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر- في حال كان لدى العميل المحول أي ديون مستحقة لدى المرخص له المانح /المشغل. ويجب على العميل المحول الذي يطلب خدمة نقل الرقم تعبئة نموذج (MNP) وتوقيعه:</p> <p>(أ) قواعد النقل والمسؤولية عن الديون: كجزء من طلب النقل، يبقى العميل المحول مسؤولاً عن أي ديون مستحقة في ذمته للمرخص له المانح /المشغل حتى بعد اكتمال عملية نقل الرقم.</p>

<p>b) Recovery of Debts: The Donor Licensee/ Operator has the right to recover any outstanding debts from the Porting Customer through:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. agreed processes for debt collection between the Donor Licensee/ Operator and Recipient Licensee/ Operator; 2. initiating any legal action in accordance with the UAE laws; and 3. any other methods that e& deems necessary. <p>a) Service Termination by Donor Licensee/ Operator: If the Porting Customer fails to settle any outstanding debts owed to the Donor Licensee/ Operator's, then the Porting Customer's service(s) associated with the ported number(s) and any other number(s) (which are not ported) held by the Porting Customer that are procured from the Recipient Licensee/ Operator will be subject to termination and cancellation by the Recipient Licensee/ Operator at its discretion.</p> <p>e) Restriction on Transfer of Ported-In Numbers: The Porting Customer agrees that any ported-in number(s) activated under the MNP Form may not be transferred, reassigned or released to any other customer for a period of four (4) months following the porting in activation date (even if the ported-in number is deactivated during this period). Except where the transfer, reassignment or release of the ported number is required pursuant to a final judicial or a regulatory order or the death of the Porting Customer, or if permitted by the Recipient Licensee/ Operator at its sole discretion.</p>	<p>ب) استرداد الديون: يحق للمرخص له المانح/المشغل استرداد أي ديون مستحقة على العميل المحول من خلال:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. إجراءات تحصيل الديون المتفق عليها بين المرخص له المانح/المشغل والمرخص له المتلقي/المشغل؛ 2. اتخاذ الإجراءات القانونية وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة؛ و 3. أي طرق أخرى تراها «إي أند» ضرورية. <p>ج) إنهاء الخدمة من قبل المرخص له المانح/المشغل: في حال لم يتم العميل المحول بتسوية الديون المستحقة بذمته لدى المرخص له المانح/المشغل، فإن خدمة (خدمات) العميل المحول المرتبطة بالرقم (الأرقام) المنقول وأي رقم (أرقام) آخر (غير المنقولة) التي احتفظ بها العميل المحول والتي تم الحصول عليها من المرخص له/المشغل المتلقي، ستكون عرضة للإلغاء والإلغاء من قبل المرخص له المتلقي/المشغل وفقاً لتقديره الخاص.</p> <p>د) القيود المفروضة على نقل الأرقام المنقولة: يوافق العميل المحول على أن أي رقم (أو أرقام) تم تحويله وتفعيله بموجب نموذج النقل لا يمكن نقله أو إعادة تخصيصه أو التنازل عنه إلى أي عميل آخر لمدة أربعة (4) أشهر من تاريخ تفعيل النقل (حتى وأن تم إلغاء تفعيل الرقم المنقول خلال هذه الفترة). إلا في الحالات التي يكون فيها النقل أو إعادة التخصيص أو التنازل مطلوباً بموجب أمر/حكم قضائي نهائي، أو قرار تنظيمي أو في حالة وفاة العميل المحول، أو إذا تم السماح به من قبل المرخص له المتلقي/المشغل وفقاً لتقديره الخاص.</p>
--	--